

A selection from the Syriac Julian romance / edited with a complete glossary in English and German, by Richard J. H. Gottheil.

Contributors

Julian, Emperor of Rome, 331-363.
Gottheil, Richard J. H. 1862-1936.

Publication/Creation

Leiden : E. J. Brill, 1906.

Persistent URL

<https://wellcomecollection.org/works/r3e3qdn6>

License and attribution

This work has been identified as being free of known restrictions under copyright law, including all related and neighbouring rights and is being made available under the Creative Commons, Public Domain Mark.

You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, without asking permission.

**wellcome
collection**

Wellcome Collection
183 Euston Road
London NW1 2BE UK
T +44 (0)20 7611 8722
E library@wellcomecollection.org
<https://wellcomecollection.org>

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.

Nº. VII

A SELECTION FROM THE
SYRIAC JULIAN ROMANCE

EDITED

WITH A COMPLETE GLOSSARY IN ENGLISH
AND GERMAN

BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL

PHOTOMECHANICAL REPRINT



LEIDEN

E. J. BRILL

1969

P.B. SYRIAC

25

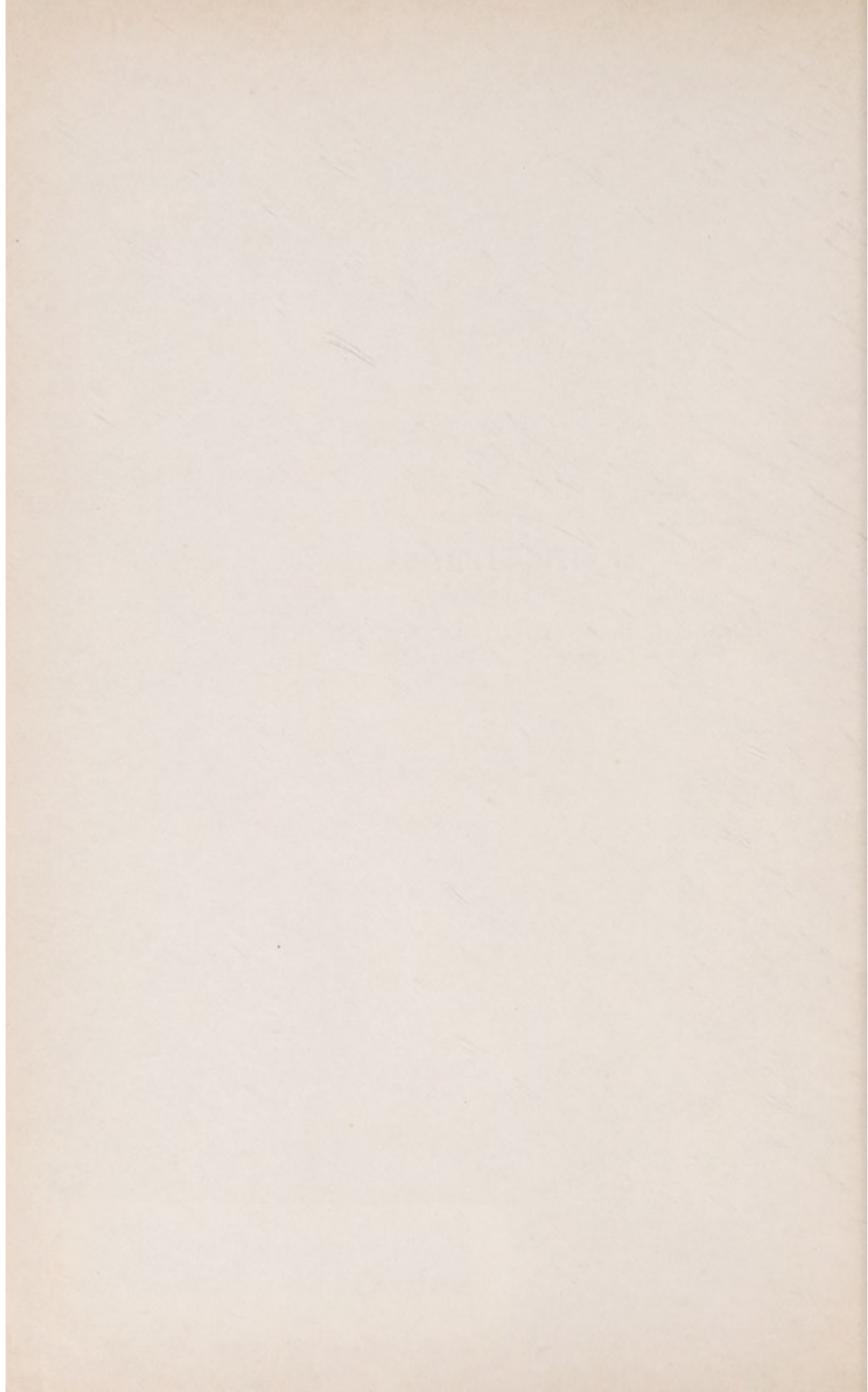


22501406163

SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.



SEMITIC STUDY SERIES

EDITED BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL and MORRIS JASTROW Jr.
Columbia University. University of Pennsylvania.

N^o. VII.

A

SELECTION

FROM THE

SYRIAC JULIAN ROMANCE

EDITED

WITH A COMPLETE GLOSSARY IN ENGLISH AND GERMAN

BY

RICHARD J. H. GOTTHEIL PH. D.

Prof. of Semitic Languages in Columbia University New-York.

PHOTOMECHANICAL REPRINT

LEIDEN

LATE E. J. BRILL.

1969

First published 1906

P. B. Syriac 25



PREPARED BY THE
ARABIC AND SYRIAC SOCIETY OF THE
UNIVERSITY OF CHICAGO
INSCRIBED TO THE NESTOR OF ARAMAIC STUDIES

Professor THEODOR NÖLDEKE

ON THE OCCASION OF

HIS SEVENTIETH BIRTHDAY

MARCH 2nd 1906.



Digitized by the Internet Archive
in 2019 with funding from
Wellcome Library

<https://archive.org/details/b31365255>

PREFACE.

I have selected for the first Syriac number of the "Semitic Study Series" a portion of the Julian Romance as published by GEORG HOFFMANN ¹⁾; not because of any peculiar interest that attaches to its subject-matter, but because of the excellent Syriac in which it is written, and the freedom of its language from the influence of Greek constructions. It is an original work, and probably was composed — as NÖLDEKE has shown in a learned essay ²⁾ — in Edessa and at the beginning of the sixth century. The text, though preserved in only one manuscript for the greater part of the sixth and seventh centuries ³⁾, has come down to us only moderately deteriorated: the copyist's mistakes can be corrected with ease. It is from a text such as this that the student of Syriac writings gains some idea of the literary and rheto-

1) *Julianos der Abtruennige, Syrische Erzählungen*, Leiden, 1880.

2) *Ueber den Syrischen Roman von Kaiser Julian* in *Z.D.M.G.* XXVIII pp 263 et seq.

3) *Brit. Mus Add.* 14641; see Wright, *Catalogue of the Syriac Manuscripts in the British Museum* p. 1042.

rical possibilities of the language — a consideration that is usually overlooked. The author writes with much warmth; and, saving a certain prolixity and verbosity, sustains the interest of the reader to the end.

Modern scholars are more apt to do justice to the Emperor Julian (331—363) than their predecessors have been. His attempt to restore Hellenism in some neo-Platonic form was bound to bring him into conflict with the Christian Church. Yet, it was part of this attempt to re-establish the principles of religious tolerance. His saying to the Christians “ut discordiis consopitis, quique, nullo vetante, religioni suae serviret intrepidus” is worthy of record; and throughout his short career he did not prove unfaithful to this principle. At a very early time, however, legends concerning Julian’s cruelties to Christians grew up around his person and his acts — the product of the antagonism that he had aroused in the opposing camp. No record of such accusations is to be found either in Libanius or in Ammianus Marcellianus, his contemporaries, or in the writings of Julian himself. They make their appearance about one hundred years after the events took place with which they are supposed to deal. In course of time these accusations developed with the increase of the craving for the history of martyrs and saints. The student may consult Rendall, *The Emperor Julian*, London, 1879; C. J. NEUMAN’S Edition of the Works of Julian

translated into GERMAN, Leipzig, 1880; and especially Gaetano Negri, *Julian the Apostate*, translated by Duchess Litta-Visconti-Arese, London, 1905. A full bibliography is given in the article on Julian by K. BÖHMER in the *Real Encyclopädie für Protestantische Theologie*, Vol. IX, 609.

The following text contains the apocryphal history of the trials of a certain Eusebius, Bishop of Rome, which has been included in the original story as a specimen of the persecutions which the Christians had to suffer under the rule of the Emperor Julian called the Apostate. It has been pointed out that the whole Romance (aptly so called) was purported to do service in the conversion of the heathens to Christianity. Its historical value is therefore *nil*: as can best be seen from the facts that the EUSEBIUS mentioned as Bishop of Rome lived at the beginning of the fourth century, and that the Emperor JULIAN was never in Rome. The whole Romance originally contained: the history of Constantine and of his sons; the account of EUSEBIUS, Bishop of Rome, and his trials; and the history of Jovian during the reign of Julian. It seems curious that the text has survived in one manuscript only: it must have had more than ordinary vogue ¹). It may even be conjectured that a translation was

1) Another Julian Romance exists in the Syriac Ms. of the British Museum Rich 7192. According to NÖLDEKE it belongs to either the sixth or the seventh century. See *Z.D.M.G.* XXVIII, pp. 660—674.

made into Arabic; seeing that it evidently forms the basis for the legendary accounts of Julian in Muhammadan histories. This has been proven as regards al-Kalbī (died 819), al-Tabarī (born 838), *Taʾrīkh* I, p. 840; Ibn Wādiḥ al-Yaʿqūbī (9th cent.) ed. Houtsma. I, p. 182; al-Masʿūdī (ca. 915) *Murūj al-Dhahab*, II, p. 323; Ḥamzah al-Iṣfahānī (ca. 961), *Annales* p. 74; Ibn al-Athīr (born 1160) *Kāmil*, I, p. 283; Abū al-Fidā (born 1273), *Hist. Anteislam.* ed. Fleischer, p. 84 — and, of course, the ubiquitous Bar Ebrāyā (born 1226), *Chronicon* ed. Bedjan p. 63¹).

In order to fit the selection into the space at the disposal of these handbooks, it has been necessary to shorten the text. I have done this by curtailing some of the longer speeches and letters and by omitting a large section near to the end: but in such a manner as to preserve the continuity of the story. The passages selected are the following:

page	5	line	5	—	page	9	line	28
"	11	"	19	—	"	13	"	1
"	13	"	7	—	"	15	"	9
"	16	"	8	—	"	19	"	9
"	20	"	22	—	"	20	"	24
"	21	"	2	—	"	21	"	26
"	22	"	14	—	"	23	"	21

1) See NÖLDEKE *l. c.* p. 292; idem, *Geschichte der Perser*, p. 59; Wright, *A Short History of Syriac Literature*, p. 100.

page 23 line 28 —	page 24 line 17
” 24 ” 26 —	” 27 ” 9
” 31 ” 8 —	” 31 ” 16
” 32 ” 9 —	” 32 ” 18
” 33 ” 13 —	” 33 ” 19
” 36 ” 24 —	” 37 ” 14
” 38 ” 2 —	” 39 ” 2
” 56 ” 28 —	” 59 ” 4

The title I have taken from the subscription on p. 59, 6. A few necessary changes have been made in the text: nearly all upon the basis of the corrections proposed by NÖLDEKE and HOFFMANN. The Romance has been reprinted from the same Ms. by Bedjan in his *Acta Martyrum et Sanctorum*, Vol. VI, pp. 218—297. I have compared his text with that given by HOFFMANN for quite a number of pages: and the latter inspires me with much more confidence than does the former. Bedjan has evidently tried to bring up the old spelling to the modern Nestorian norm.

In place of a series of notes, I have determined upon a complete glossary of the words used. Extensive notes are apt to lighten the students work in translating. If he is compelled to look up the roots of the words he does not know, he prepares himself for his future use of BROCKELMANN'S and PAYNE-SMITH'S dictionaries. Some peculiar expressions will he found translated under their chief catch-word. I have not added any vowels in the text, even where

a difficulty or a real doubt exists. The chief words and forms will be found transliterated in the glossary. An occasional reference has been made to the second edition of NÖLDEKE's *Syrische Grammatik* in order to aid the student in his understanding of a passage. The Glossary has, of course, been kept within the closest possible bounds: and the temptation to go afield studiously repressed. Only such meanings as actually occur in the text have been noted. The development of these meanings from the root idea, as well as all questions of comparative linguistics, have been left to the care of the teacher.

One of my students, Mr. NICHOLAS A. KÖNIG, has kindly given me assistance in working out the glossary.

RICHARD J. H. GOTTHEIL.

Columbia University, New York

February 1st 1906.

ሐሠዕ (t^hēth) pr. beneath — *unter*; v. denom. ሐሠዕ

humiliate — *demüthigen*

ገረዕ pt. pas. trust, be certain — *vertrauen, gewiss sein*

ገረዕ etp. c. ገረዕ seize — *greifen*

ገረዕ etp. be torn — *zerissen sein*

ገረዕ 30; ገረዕ 300

ገረዕ (t^emah) v. wonder — *sich wundern*; ገረዕ (t^emihā)

ad. wonderful — *wunderbar*; ገረዕ

(t^emihāthā) wonderful things — *wunderbare Sachen*

ገረዕ (tammān) ad. there — *dort*

ገረዕ (t^eken) a. be restored, put in good order — *wiederhergestellt sein*; et. *ibid.*

ገረዕ (t^ekeph) a. be strong — *stark sein*; ገረዕ

(tukpā) power, vigour — *Stärke, Macht*

ገረዕ ገረዕ 2; ገረዕ in the second place — *zweitens*

ገረዕ (tanwai) pact — *Bedingung*

ገረዕ (tar^ā) door, gate — *Thür, Pforte*

ገረዕ (t^eras) o. make a bee line for — *direkt hingehen*; ገረዕ

(t^eriṣā) ad. straight — *gerade*; ገረዕ

ገረዕ orthodoxy — *Rechtgläubigkeit*

ገረዕ 90; ገረዕ 900

ከ

ጌጌከ ጌጌከ (tēbhīl ְלֵבְיָל) world — *Erde, Welt*

ጌከ *a. o.* seek, demand — *suchen, fordern*; ጌከጌከ
(tebha^cthā) punishment — *Strafe*

ጌከ *a. o.* break, destroy, conquer — *zerbrechen, vernichten, besiegen*

ጌከ (tāgā) crown — *Krone*

ጌከ *s. v.* ጌከ

ጌከጌከ (tuhhāyā) ከጌከ without delay — *ohne Zögerung, sofort*

ጌከ wonder — *sich wundern*; *c.* ከጌከ marvel at — *sich staunen über*; *a.* cause wonder, please — *in Staunen setzen, gefallen*

ጌከ feel compunction — *bereuen*

ጌከ (tābh) *a. c.* ጌከጌከ answer — *antworten*;
ጌከጌከ (tūbh) again, further — *wieder, ferner*

ጌከ (te^wah) *v.* wonder — *sich erstaunen*

ጌከ (te^war) be astonished — *sich wundern*; ጌከጌከ
(tawwīrūthā) stupor — *Betaübung*

ጌከጌከ (teḥōmā) ጌከጌከ ጌከጌከ the precincts of
the Church, the Church and its surroundings —
Bereich der Kirche, die Kirche und seine Umgebungen

iar c. 𐤁 be pleasing — *gefallen*; **𐤊𐤓𐤁** (*šuphrā*) glory — *Rhum, Preis*; **𐤓𐤁** (*šappīr*) ad. well — *wohl, gehörig*

𐤊𐤁 o. lift up, proceed, take, win — *aufnehmen, fortschreiten, nehmen, gewinnen*; **𐤊𐤁𐤁** '𐤁 end — *endigen*; 𐤁 **𐤊𐤁** (pt. pas.) has been brought, told, to us — *ist uns gebracht, erzählt worden*; eta be proud — *hochmütig sein*; **𐤊𐤁𐤁𐤁** (*mešakḫalthā*) ad. arrogant — *anmassend*

𐤊𐤓 loosen, let free, dismiss — *looslassen, befreien, weckschicken*; pa. commence — *anfangen*; et. be set free — *frei gelassen werden*; **𐤊𐤓𐤁** (*šūrāyā*) beginning — *Anfang*; **𐤊𐤓𐤁𐤁** (*mašrīthā*) camp — *Lager*

𐤊𐤓𐤁 (*šeryānā*) cuirass — *Panzer*

𐤊𐤓𐤁 (*šarkā*) n. the rest — *Rest*

𐤓𐤁 𐤊𐤓𐤁 (*šerārā*) truth, rectitude — *Wahrheit, Redlichkeit*; **𐤓𐤁𐤁** (*šarrīr*) ad. true, assured — *wahr, gewiss*; **𐤓𐤁𐤁𐤁 𐤊𐤓𐤁 𐤁𐤁** he was not certain — *es war ihm nicht sicher*; etp. be confirmed, assured — *befestigt, bestätigt sein*

𐤊𐤓𐤁𐤁 𐤓𐤁𐤁𐤁 16; **𐤁𐤁𐤁** 60; **𐤊𐤓𐤁𐤁𐤁** 600

𐤊𐤓𐤁𐤁𐤁 (*šethetha*) foundation — *Fundament*

𐤁𐤁𐤁 (*šetheḫ*) o. be silent — *schweigen*

- sein* (c. 𐎠); 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 (mašm^eanūthā) obedience — *Gehorsam*
- 𐎡𐎢𐎣 pa. serve — *dienen*; 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 (mešammešānā) deacon, heathen priest — *Diacon, heidnischer Priester*;
𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 (tešmeštā) sacred vessels — *heilige Gefässe*
- 𐎠𐎡𐎢 (šenthā) n. sleep — *Schlaf*
- 𐎠𐎡𐎢 (šattā) p. 𐎠𐎡𐎢 (šenayā) year — *jahr*
- 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 (šānyā pt.) ad. crazy — *wahnsinnig*; etp. become crazed — *wahnsinnig werden*; 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 (šenāyūthā) aberration, madness — *Verirrung, Wahnsinn*
- 𐎠𐎡𐎢 (šendhā) torture — *Marter*
- 𐎠𐎡𐎢 (šā^cthā) hour — *Stunde*; 𐎠𐎡𐎢 (kulšā^c) every hour, always — *jede Stunde, immer*; 𐎠𐎡𐎢 (hāšā = 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢) now — *jetzt*; 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 from now on — *von nun an*
- 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 (šē^cūthā) wax — *Wachs*
- 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤 (tash^cīthā) story — *Erzählung*
- 𐎠𐎡𐎢 (šaphyā) ad. pure — *rein*
- 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡𐎢 (šēphī^cā) liberal — *reichlich*; a. show abundantly, pour forth — *reichlich zeigen, ausgiessen*; etp. be freely given — *reichlich gegeben sein*

cause to dwell, populate, bestow — *wohnen machen, bevölkern, schenken*

𐎠𐎡𐎢 o send — *schicken*; et. pas. — 𐎠𐎡𐎢𐎣 (šēlīhā) apostle — *Apostel*

𐎠𐎡𐎢 (šēlat) a. c. 𐎠 rule over — *beherrschen*; etp. c. 𐎠𐎡 ibid.; 𐎠𐎡𐎢𐎣 (šultānā) dominion — *Herrschaft*

𐎠𐎡 c. 𐎠 desist — *ablassen*; 𐎠𐎡𐎢 (šelyā) n. quiet — *Ruhe*; 𐎠𐎡𐎢 𐎠𐎡 desist — *ablassen*; 𐎠𐎡𐎢 𐎠 av. suddenly — *plötzlich*

𐎠𐎡𐎢 (šēlem) a. be completed, consent — *vollendet sein, sich fügen*; 𐎠𐎡𐎢 (šēlāmā) peace — *Friede*; 𐎠𐎡𐎢𐎣 (šullāmā) end — *Ende*; 𐎠𐎡𐎢𐎣 (šalmūthā) agreement — *Übereinkunft, Einwilligung*; pa. confirm, fulfill — *bestätigen, erfüllen*; a. hand down — *überliefern*

𐎠𐎡𐎢 name — *Name* (N § 146); 𐎠𐎡𐎢𐎣 (mešamhā) ad. renowned — *berühmt*

𐎠𐎡𐎢 (šēmat) o. draw (the sword) — *(das Schwert) ziehen*

𐎠𐎡𐎢 (šēmayā) the heavens, heaven — *Himmel*

𐎠𐎡 c. 𐎠 vel 𐎠 hear of — *von einer sache hören*; a. relate, notify — *erzählen, benachrichtigen*; et. was heard, be obedient to (c. 𐎠) — *gehört werden, gehorsam*

יָרַע et. be perturbed — *beunruhigt sein*

רָצַע throw, drive — *werfen, hinaustreiben*; c. **רָצַע** throw
off — *abwerfen*; **רָצַע** 'ר roar — *brüllen*

יָרַע pa. send — *schicken*; etp. pas.; **רָצַע** (mešad-
derānā) sender — *Sender*

רָצַע pa. extinguish — *löschen*

רָצַע v. merit — *würdig sein*

רָצַע (šukā) street, market place — *Strasse, Marktplatz*

רָצַע (šuhhātā) perversity — *Eigensinn*

רָצַע (šumtā) scar — *Narbe*

רָצַע (šehimā) ad. simple — *einfach*; **רָצַע**
av. simply — *einfach*

יָרַע etp. remain — *bleiben*

רָצַע **רָצַע** (eškah) find, be able — *finden, können*; et.
be found, happen — *gefunden werden, geschehen*;

רָצַע (šekhātā) notion — *Idee*; 'ר

רָצַע godliness — *Frömmigkeit*

רָצַע (šainā) peace — *Friede*; **רָצַע** (mešainānā)
pacifier — *Friedenstifter*

רָצַע (šekhen) a. dwell — *wohnen*; pa. bestow — *schenken*; a.

רפי רפואי (raphyūthā) negligence — *Nachlässigkeit*

a. רפין רפין loose hold, let go — *loss-lassen, fahrenlassen*; etp. relax — *locker werden*

c. רפ fall away from — *abfallen*

רפי (rephas) o. stamp with the foot — *stampfen*

רפי pa. make sport — *sich belustigen*

רפי (rešam) o. inscribe, write down — *aufzeichnen*

רפי (raššī'ā) ad. wicked — *frevelhaft*

רפי a. admonish — *ermahnen*

ז

רפי (šēdhā) sprite — *Demon*

רפי (šel) ask — *fragen*; pa. ibid.; etp. c. רפי abstain from, deny -- *sich enthalten von; läugnen*

רפי, רפי (šabbā), (šabbethā) p. רפי (šabbē) sabbath
s. v. רפי

רפי רפי (šēbhīhā) ad. renowned, praiseworthy, glorious — *berühmt, preiswürdig, rühmlich*; pa. praise — *preisen*

רפי 7; רפי 70

רפי (šēbhak) o. leave, discard—*lassen, verwerfen*; רפי (šubhḳānā) release, condonation — *Entlassung, Vergebung*

mercy — *Gnade*; **רחמי** (merah-
mānūthā) beneficence — *Wohlthätigkeit*

ראי, **ראי** (rēšā) head, beginning — *Kopf, Anfang*; **רא**

רא; **רא** (medderēš) av. from the be-
ginning, afresh — *vom Anfang an, vom Neuen*;

ראי (rīšānā) n. chief — *Haupt*

רב (rekhebh) a. ride (**רבו** 'i) — *reiten*

רפ (rekhen) a. decline (day, shadow) — *neigen (Tag,
Schatten)*; a. incline, bend (head) — *beugen (Kopf)*

רפי pt. pas. **רפ** **רפי** he was cast — *er war
hingeworfen*; a. cast — *werfen*; et. devote,
submit one's self, yield — *weihen, sich unter-
werfen, hergeben*; a. c. **רפ** put a duty upon —
einem etwas auferlegen

רמי (remzā) hint, sign — *Wink, Zeichen*

רמי (renyā) concern — *Gedanke, Besorgniss*

רי (ra^c) o. break, appease — *brechen, besänftigen*

רי (pt. act.) n. **רי** (rā^cyā) shepherd — *Hirt*;

רמי (mar^cīthā) flock — *Herde*; **רי**

(re^cyānā) thought, mind — *Gedanke, Anschauung*;

etp. intend, be reconciled — *gedenken, ver-
söhnt werden*.

רדחא.י (radhyūthā) mode of life — *Lebensart*

רדחא.י.א (mardūthā) discipline — *Zucht*

רדחא.י.א (rādhōphā) persecutor — *Verfolger*; רדחא.י.א

(rēdhuphyā) persecution — *Verfolgung*

רדחא.י.א etp. be afraid — *erschrecken* (intr.); רדחא.י.א (sarhebh)

hasten — *eilen*; רדחא.י.א.א (m^esarhebhā³ith)

hastily — *eilig*

רומא.י Rome; רומא.י (Romāyā) Roman — *Römer*

רמא.י (rehtā) course, life — *Lauf, Leben*

ראבא.י (rābh) c. ראבא.י clamour — *lärm*; a. storm (in words) —

toben (mit Worte)

ראבא.י (r^ewaz) a. c. ראבא.י rejoice — *frohlocken*

ראבא.י (rūhā) wind — *Wind*; ראבא.י.א (rūhānā), ראבא.י.א

(rūhānāyā) ad. spiritual — *geistlich*

ראבא.י (rām) be lifted up (voice) — *erhaben sein* (vom Stimme),

laut sein; a. lift up (voice, sword), remove — *er-*

heben (Stimme, Schwerdt), *entfernen*; eta. be haughty —

stolz sein: ראבא.י (rāmā) ad. high, towering, uplifted

(voice) — *hoch, laut* (Stimme)

ראבא.י (rāzā) secret — *Geheimniss*; ראבא.י.א (ba³rāz) av.

secretly — *heimlich*

ראבא.י (reḥem) a. love — *lieben*; ראבא.י.א (rāḥmē)

bring near — *nahe bringen*; קרבא (ḳurbā)

n. proximity — *Nähe*; א'ם almost — *beinahe*

קרבה (ḳeribhā) n. relative — *Verwandter*;

קרבאנא (ḳurbānā) offering — *Opfer*

קרירא (karrīrā) ad. cool — *kühl*

קרא (ḳērsā) κριός; א'ם v. fight — *kämpfen*

קרא (ḳuštā) truth — *Wahrheit*; p. קרא (daleḳuštīn)

ad. av. true, in truth — *wahr, führwahr* (N § 155 A)

קרא (ḳašyā) ad. tough — *hart, zähe*

קרא (rabbā) great one, chief — *Haupt*; קרא

general — *Heerführer*; p. קרא leaders —

Führer (N § 146)

קרא v. increase — *zunehmen*

קרא (rag) קרא (reggethā) wish — *Begierde*; etp.

desire — *begehren*

קרא (regez) a. be incensed — *zürnen*; קרא,

קרא (rugzā, regizūthā) anger — *Zorn*

קרא o. stone — *steinigen*

קרא (regas) a. c. א get wind of — *ausfindig machen, be-*
merken

קרא walk, be well-versed — *wandern, bewandert sein*

כְּעִירָא (ḳeṯīrā) necessity — *Notwendigkeit*; כְּעִירָא מִן

forcibly — *gewaltsam* (N § 155 B)

כָּלַע etp. be vexed — *erzürnen*

כָּלִיל (ḳallīl) ad. av. little — *Wenig*: כָּלִיל כָּלִיל

(dallīlā ḳallīl) a very few — *sehr wenig*

כָּלַע pa. praise — *preisen*; et. pas.; כְּלִיאָא (ḳullāsā)

praise — *Preis*

כְּלִירָא κλήρος

כָּנַע possessed of, acquire — *erwerben, besitzen*; כְּנִיאָא

(ḳenyānā) possession — *Besitz*

כְּנָתָא (ḳenṯā) fear — *Furcht*

כְּנִימָא (ḳenōmā) person, self — *Person, Selbst*

כָּנַע cry out — *schreien, rufen*

כְּאֶפֶלָא (ḳāpēlā) κἀπηλος huckster — *Höcker*

כְּשָׂא (ḳeṣā) n. end — *Ende*

כְּשָׂמָא (ḳeṣmā) divination — *Wahrsagung*

כְּקִנָּא (ḳeḳnā) plow — *Pflug*

כְּרִיא summon, invite, read — *rufen, einladen, lesen*; et. be

read — *gelesen werden*; be obstinate — *hartnäckig*

sein; כְּרִיאָא (ḳeryānā) reading — *Lesen*

כְּרִיבָא (ḳerebb) o. draw near, be near — *sich nähern*; pa.

יבוי o. bury — *begraben*

קניו pa. acquire — *erwerben*

קמוס pa. proceed — *vorangehen*; קמוס (q̄dhām) pr. before —
vor; קמוס קמוס ibid.; קמוס (luḳdam) ad. first —
erste; קמוס קמוס (demen q̄dhām) ad. first, previous —
erste, vorhergehend; קמוס (q̄adh māyā) ad. av. first —
erster, erst; קמוס קמוס (q̄adh mā'ith) av. firstly —
zuerst

קמוס קמוס (q̄udhšā) sanctuary — *Heiligtum*; קמוס
 (q̄addišā) ad. holy — *heilig*

קמוס pa. קמוס, קמוס remain alive — *am Leben bleiben*

קמוס (q̄ālā) voice — *Stimme*

קמוס קמוס Constantine

קמוס (q̄ām) stand — *stehen*; a. carry out, place — *durchführen,*
setzen; etp. be carried out — *ausgeführt werden*; קמוס
 (q̄eyāmā) resurrection, covenant, clergy, members of the
 church — *Auferstehung, Bund, Klerus, Kirchenmitglieder*;
 קמוס (q̄āyōmā) overseer — *Vorsteher*; קמוס
 (meḳimānā) sustainer — *Erhalter*

קמוס o. kill — *töten*; et. pas.; קמוס (q̄etlā) slaughter —
Mord, Gemetzel

קמוס קמוס קמוס (q̄ūta^c re^cyānā) dejection of mind —
Niederschlagenheit; etp. c. קמוס despair — *verzweifeln*

5

- כָּסַף v. wish, desire — *wollen*; c. כָּסַף delight in — *wohlgefallen haben an*; כְּבוֹדָא (šebhūthā) thing, p. (šebhwāthā) affairs, contents — *Sache, p. Geschäfte, Inhalt*; כְּבוֹנָא (šebhyānā) wish, desire, intention, will — *Wunsch, Wille, Absicht*
- כָּסַף be thirsty — *dursten*
- כִּינָא (šaurā) neck — *Halz*
- כָּסַף כְּבוֹדָא (šōḥīthā) scorn — *Schmähung*
- כָּסַף (šēdh) pr. at, towards — *bei, zu*
- כְּלִיבָא (šelibhā) cross — *Kreuz*
- כָּלַף a. prosper — *gedeihen*
- כָּלַף pa. pray — *beten*
- כָּלַף pa. rend, tear — *zerreißen*
- כְּבוֹדָא (šen^cethā) snare, guile — *Falle, List*
- כִּינָא (ša^rrā) contempt — *Schmähung*; כְּבוֹדָא כִּינָא (meša^rrānūthā) ibid.
- כִּינָא (šaphrā) early morning — *Frühmorgen*

6

- כָּלַף pa. receive — *empfangen*; eš. arrive — *ankommen*;
- כְּבוֹדָא, כְּבוֹדָא (luḳbhal, leḳubhlā) pr. towards, against — *nach, gegen*

κωμια *παρησια;* 'α av. openly — öffentlich

ωβηοια nomen prop.

ωια (parnes) arrange, administer, dispense — *ordnen, verwalten, verteilen*

ωια (peras) o. extend — *ausbreiten*; et. be diffused — *ausgebreitet sein*; **κωιασ** *προς* purpose, trick — *Plan, List*; **κωιασ ι κωιασ ι κωιασ** for the purpose of — *damit*

ια o. 2 acc. visit upon, repay — *vergeltten* **κωιασ**
(pur^ānā) recompense — *Vergeltung*

κωσρια (paršōpā) *πρόσωπον* face — *Gesicht*

ια o. abandon — *verlassen*

ια o. understand — *verstehen*

ια κωιασ (pešitā) ad. simple-minded — *Schlicht*

ια κωιασ (puššākhā) uncertainty — *Unsicherheit*

ια et. be dissolved — *geschmolzen sein*

κωιασ (pethgāmā) word — *Wort*

ιασ a. open, commence — *öffnen, anfangen*; et. pas.;

κωιασ (puttāhā) n. opening — *Öffnung*

κωιασ (pethakhrā) idol — *Götzenbild*; **κωιασ ιασ**

heathen Temple — *Tempel*

פלג (pel'ā) opportunity — *Gelegenheit*

פני [turn]; פניא (pānyā) n. eventide — *Abend*;

פניא (pūnāyā) return — *Zurückker*; et. turn

to (c. פל) — *sich zuwenden* (c. פל); repay —

zurückerstatten; pa. = פלגא פא an-

swer — *antworten*

פא (pas) a. grant permission — *erlauben*

פא overstep — *überschreiten*

פא o. פא'א determine — *entscheiden*; פאפא

n. p. פאפא (baphesikāthā) av. briefly —

mit wenig Worten; פאפא (puskānā)

decree — *Gebot*

פלא (pālā) n. worker — *Arbeiter*

פאפא Papias

פא o. command — *befehlen*; et. pas.; פאפא (pākōdhā)

commander), head — (*Befehlshaber*), *Spitze*

פא pt. פא (pākēhā) be seemly, becoming —

schicklich sein

פא become insane — *wahnsinnig werden*; פא

(pākṛā) ad. mad. — *wahnsinnig, wüthend*

פא a. pt. פא (maphreg) ad. beautiful, splendid —

schön

א

- אֶרֶב be beautiful, becoming — *schön sein, geziemen*
 פֵּרָא (pērā) fruit — *Frucht*
 אָפַּח c. אָפַּח happen upon, befall — *begegnen, widerfahren*
 פֶּגְרָא (pagrā) body — *Leib*
 פֶּאָג (pāg) a. temper — *mildern, mässigen*
 מוּאָא mouth — *Mund*
 אַוּנָא φωνάς acclamations — *Beifälle, Zurufe*
 אָפַּשׁ (pāsh) c. אָפַּשׁ desist — *abstehen*
 אַפְּמָא (peḥmā) copy — *Abschrift*; אַפְּמָא אִי
 his like, equal — *seinesgleichen*
 אֶרֶב אֶרֶב אֶרֶב φιλοσοφία
 אַפְּסָא (peḥsā) (πεῖσαι) denom, a. be persuaded, persuade —
übereded sein, übereden
 אֶרֶב (pelag) o. אֶרֶב אֶרֶב אֶרֶב give honour — *Ehre*
erweisen
 אֶרֶב o. a. work, cultivate, worship — *arbeiten, be-*
bauen, anbeten; אֶרֶב אֶרֶב (pulḥānā) work,
 service — *Arbeit, Dienst*; אֶרֶב אֶרֶב (pallāḥā)
 workman, farmer — *Arbeiter, Ackersmann*
 אֶרֶב et. escape — *entrinnen*

fernbleiben von (c. **פ**); **קבל פ קבוא**

(^cundānā) death — *Tod*

קיו 10; **קיו** 20

קבא (^ceḳbhā) heel — *Ferse*; **א קבא** (in the foot-
steps of) after — (*in den Fusstapfen von*) *nach*;

s. v. **אק**; **קבא** (^ceḳbethā) footstep —
Fusstapfen

קבא (^cuḳsā) sting — *Stich*

קבא o. uproot — *ausreissen, entwurzeln*

קבא (^curlā) ad. uncircumcised — *unbeschnitten*

קבא (^carsā) bed, couch — *Bett*

קבא (^ceraṣ) a. c. **א** happen to — *geschehen*

קבא (^ceraḳ) o. flee — *fliehen*

קבא (^cešen) a. become strong — *stark werden*; **קבא**

(^cuśnā) strength — *Stärke*; pa. continue — *fort-
dauern, bleiben*

קבא (^cethīdhā) pt. pas. prepared — *bereit*; **קבא**

things to come — *zukünftige Sachen*

קבא (^cattīḳā) ad. old things — *das alte* (II Cor. V, 17);

קבא (^cattīḳūthā) old age — *Greisenalter*

אלת (‘elāthā) p. אלתה (‘elawāthā) heathen
altar — *heidnischer Altar*

אל a. c. = sin — *sündigen*; etp. be removed —
entfernt sein; eš. be arrogant — *anmassend sein*

אל, אלה (‘ālām, ‘ālmā) n. world — *Welt*; אלהים
אלהים worldly cares — *weltliche Sorgen*;
אלהים from eternity — *von Ewigkeit*
her; אלהים for ever — *ewiglich*; אלהים
ad. everlasting — *immerwährend*

אלים (‘elaimā) n. youth — *Jüngling*; denom pa. give
back youth — *verjüngen*

אל pr. with, in comparison with — *mit, im Ver-*
gleich mit

אלה people — *Leute*

אלה a. work — *arbeiten*; אלה work — *Arbeit*

אלה אלה (‘umrā) dwelling-place — *Wohnung*;

אלה (ma‘mārā) *ibid.*; אלה

(‘āmōrā) inhabitant — *Bewohner*

אל (‘ānā) sheep, flock — *Lamm, Heerde*

אלה (‘annāthā) perverse — *verstockt*

אל a. die, remain far from (c. אל) — *sterben,*

𐤀𐤋𐤁 (aulā) wickedness — *Frevel*

𐤀𐤋𐤁 (āḳ) 𐤀𐤋𐤁𐤀 (āḳath lī) it grieves me — *es schmerzt mich* (N § 254 A)

𐤀𐤋𐤁 etp. be blinded — *geblendet sein*

𐤀𐤋𐤁 (ār) be awake, keep watch over — *wach sein, bewachen*;
eta. wake up — *aufwachen*

𐤀𐤋𐤁 et. become extinct — *erloschen werden*

𐤀𐤋𐤁 (ainā) eye — *Auge*; 𐤀𐤋𐤁𐤀𐤋𐤁 (ēn bagelā) av.
openly — *offen*

𐤀𐤋𐤁 pr. upon, unto, concerning, because, (c. 𐤀) in regard
to, against — *auf, zu, wegen, (auch c. 𐤀), betrifft, gegen*

𐤀𐤋𐤁𐤀 (men lēel) above — *oben*

𐤀𐤋𐤁 (al) o. come, enter (c. 𐤁), fall upon (c. 𐤀𐤋𐤁) —
kommen, eintreten (c. 𐤁), überfallen (c. 𐤀𐤋𐤁); 𐤀𐤋𐤁
𐤀𐤋𐤁𐤀 make a covenant — *Bund schliessen*;
𐤀𐤋𐤁𐤀 (ma'althā) n. coming — *Ankunft*;
𐤀𐤋𐤁 (elāyā) ad. upper — *obere*; n. The Most
High — *Der Höchste*; 𐤀𐤋𐤁𐤀 (mēalyā) ad. ele-
vated — *hoch*; 𐤀𐤋𐤁 (ellēthā) cause — *Ursache*;
𐤀𐤋𐤁𐤀𐤁𐤀 (bēellathkhōn) because of you —
deinetwegen; 𐤀𐤋𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀 because of — *wegen*

pt. pas. set, appointed — *angestellt*; **בבדק**

(^ʿābhōdhā) creator — *Schöpfer*; **מבבדק**

(ma^ʿbhdānūthā) machination — *Anstiftung*

יבב a. pass away — *vorbei sein*; **יבב וכן** the past —

Vergangenheit; **מבב** (meth^ʿabhrānā) of-

fender — *Missethäter*; **מבב** (meth-

^ʿabhrānūthā) offence — *Missethat*

בב (ba^ʿgal) av. quickly — *schnell*

בב (^ʿadh) while — *während*; **בב** before — *bevor, ehe*;

בב unto, up to, as far as, until — *bis, so*

weit als; **בב** (^ʿdhakkēl) until, as yet — *bis*

auf, bisher

בב c. **בב** come upon — *stossen auf*

בב succour — *helfen, beistehen*; **בב** (^ʿudhrānā)

n. help — *Hilfe*; **בב** (me^ʿadderānā) helper —

Helfer; **בב** (me^ʿadderānāyā) ad. helpful —

nützlich

בב (^ʿeyādhā) custom — *Gewohnheit*

בב (^ʿuzzā) strength — *Kraft*

בב et. be hindered — *gehindert sein*; **בב**

(me^ʿaww^ʿkhānā) one that hinders — *einer der hindert*

יש pa. cut the hair — *Haare schneiden*

קיא (sākōrā) enemy — *Feind*

יש o. destroy — *vernichten*; **קיא** (surhānā) fault, crime — *Schuld, Verbrechen*

יש קיא (serikā) ad. empty (word) — *leeres (Wort)*;

קיא (serkā) comb[instrument of torture] —

Kamm [zum Foltern gebraucht]; — etp. be deprived

of, renounce — *beraubt sein, sich entsagen*

יש o. overturn, destroy, hide — *überwerfen, zerstören, verbergen*; et. pas.

⤴

קיא (ēdhā) festival — *Fest*

בב (ēbhadh) make, do, appoint — *machen, thun, anstellen*;

בב קיא ' call some one to account —

einen zu Reschenschaft ziehen; **קיא** ' write

a letter — *einen Brief schreiben*; **קיא** ' publish a decree —

Gebot ausgeben; **קיא** ' redeem —

auslösen; **קיא** ' release —

befreien, loslassen; **קיא** ' make peace —

Frieden schliessen; **קיא** ' punish — *strafen*;

קיא ' make a pact — *Bund schliessen*; **בב**

בְּאֵימָתוֹ 'ע make a pact. — *Bund schliessen*; et.
be placed, gather, prepare one's self — *gestellt*
werden, sammeln, sich vorbereiten; כִּימָתוֹ בְּנָיָהּ
(sīmath b'nayā) adoption — *Ankinden*

כִּלְכָּלָהּ (sukkālā) intelligence — *Einsicht, Verstand*; כִּלְכָּלָהּ
(maskelānā) evil-doer — *Sünder*

כִּמְעָנָהּ (meskēnā) ad. poor — *arm*

כָּלַעַל (selek) a. come, arrive, ascend — *kommen, ankommen,*
heraufsteigen

כָּמַחַח (semakh) o. rest, reach, approach — *ruhen, erreichen,*
(sich) nähern

כְּנֵה (senek) need — *bedürfen*; כְּנֵה (senikā) ad.
needy — *bedürftig*

כָּעַל (sephā) o. visit — *besuchen*; et. be done, do, act. — *gemacht*
sein, thun, handeln; כָּעַל (su^crānā) action,
visit — *That, Besuch*

כִּסָּהּ (sarā) hair — *Haar*

כָּפָהּ (sephā) n. (lip) side, edge — *(Lippe) Seite, Kante*;
כָּפָהּ כָּפָהּ from one end to the other —
von einer Seite bis zu der andern

כָּפָהּ (sephak) a. be able — *vermögen, können*

- 𐌸𐌹𐌶** (sedhrā) right order, course, row — *Ordnung, Reihe*
𐌸𐌹𐌶 pa. persuade — *überzeugen*; a. *ibid.*; **𐌸𐌹𐌶𐌰**
 (sāh^edhā; pt. act.) n. witness, martyr — *Zeuge,*
Märtyrer; **𐌸𐌹𐌶𐌰𐌰** (sāhdūthā) martyrdom —
Märtyrtum
𐌸𐌹𐌶 wish — *begehren*
𐌰𐌶 (sābh) **𐌸𐌹𐌶𐌰𐌰** (m^esayy^ebhā; pa. pt. pas.) ad.
 abominable — *abscheulich*
𐌰𐌶 pa. desire — *wünschen, begehren*
𐌰𐌶 **𐌸𐌹𐌶** (sākhā) n. end — *Ende*; postpos. at all —
überhaupt
𐌸𐌹𐌶𐌰 (susyā) horse — *Pferd*
𐌰𐌶 exhale — *ausatmen*
𐌰𐌶 (s^eḥaph) o. cast down — *stürzen*
𐌸𐌹𐌶𐌰𐌰 (sāḥartā) palace — *Palast*
𐌸𐌹𐌶 turn aside — *abbiegen*
𐌸𐌹𐌶 (sātānā) Satan
𐌰𐌶 appoint, ordain, collect, affirm — *anstellen, ordiniren,*
sammeln, bestätigen; **𐌸𐌹𐌶 '𐌰** resign one's self,
 make up one's mind — *entsagen, sich entschliessen*;
𐌸𐌹𐌶 '𐌰 devote one's self — *sich ergeben*;

נשמת (nešamthā) soul, breath — *Seele, Atem*

ס

זבן (sābhā) old man — *Greis*; זבנת (saibūthā)
old age — *Greisenalter*

זבן o. c. זבן aut. acc. carry, bear — *tragen*; a. cause to
carry, bear, inflict — *tragen machen, auferlegen*

זבן be filled, satiated — *voll sein, sich sättigen*; etp. ibid.

זבן hope, expect, imagine — *hoffen, erwarten, sich ein-*
bilden; pa. c. acc. aut זבן tell, announce —
mittheilen, verkünden; et. be supposed, imagined —
vermuthet sein; זבן (sabhrā) hope — *Hoff-*
nung; זבן (mesabberānā) messenger —
Bote; זבן (mesaibrānūthā)
patience — *Ausdauer*

זבן (segedh) o. worship — *verehren*; et. pas.; זבן
(segdethā) n. worship — *(Gottes)dienst*

זבן זבן, זבן (saggiṯā) ad. many — *viele*;
זבן (sōgā) n. multitude — *Menge*

זבן (sedhak, sedhek) o. tear — *zerreißen*; et. pas.; pa.
tear in pieces — *in Stücke reißen*; זבן
(sedhkā) n. bit — *Stück*

- נָסַב** (nesabh) a. take — nehmen; **נָסַבְתִּי** 'n obtain victory — *Sieg gewinnen*; **נָסַבְתִּי** 'n take an oath — *einen Eid leisten*; **נָסַבְתִּי** 'n receive acclamations — *Zurufe entgegennehmen*; **נָסַבְתִּי** 'n end — *beenden*; **נָסַבְתִּי** 'n commence — *anfangen*
- נָסַבְתִּי** **נָסַבְתִּי** (nesyānā) proof — *Beweis*; **נָסַבְתִּי** (nesyōnā) trial — *Versuchung*
- נָסַח** (nesakh) o. infuse — *einflößen*; et. spread it's self — *sich verbreiten*
- נָפַל** (nephāl) e. fall upon (c. **נָפַל**), arrive — *fallen* (c. **נָפַל**), *ankommen*
- נָפַח** (nephak) o. issue, depart. go, come to pas. — *ausgehen, weggehen, geschehen*; a. bring forth — *hinausführen*
- נָפַח** soul, self — *Seele, Selbst*; **נָפַח** alone — *alleine*; **נָפַח** **נָפַח** of his own accord — *unaufgefordert*; **נָפַח** **נָפַח** your life — *dein Leben*
- נָשָׂא** (neṣhānā) triumph — *Sieg*
- נָשָׂא** (nāṣrāyā; Nazarene) Christian — *Christ*
- נָקַד** (naḳdā) ad. pure — *rein*
- נָקַד** (neḳeph) a. c. acc. join — *anhängen, sich gesellen zu*
- נָקַד** (neḳaš) o. smite — *schlagen*

- נָח (nāḥ) *o.* rest — *ruhen*; *a.* give rest — *ruhe geben*;
eta. come to rest, come to an end — *sich beruhigen*,
zu Ende kommen; נָחָה (n^cyāḥā) rest, quiet —
Ruhe; ' .א נְחִיחַ bed of peace — *Bett der Ruhe*;
 נִיחָה (nīḥā; *p. pt. pas.*) *ad.* נִיחָתָה (nīḥāthā)
 courteous (words) — *höfliche (Worte)*
- נָוָה (nausā) *váoc* temple — *Tempel*
- נִירָה (nūrā) fire — *Feuer*
- נָהַת (neḥeth) *o.* descend, go — *herabsteigen, gehen*
- נָחַתָּה (naḥtā) garment — *Gewand*
- נִיָּחַ *a.* watch — *bewachen*; נְחִירֻתָּה (neḥirūthā) obser-
 vance — *Bewahrung, Beobachtung*; נְחִירֻתָּה
 (maṭṭartā) watch — *Bewachung*
- נָחַת injure — *schädigen*; *a.* *ibid.*; *et. pas.*
- נִחְלָה (nekhālā) fraud — *Betrug*; נְחִילָה נְחִילָה נְחִילָה
 unfeigned love — *unverstellte Liebe*
- נִחְסֵה נִחְסֵה (nekhsē) riches — *Vermögen* נְחִישָׁה
 (nekhs^cthā) slaughter — *Schlachten, Gemetzel*
- נִחְפָּה (nekhaph) *a. o.* be ashamed — *sich schämen*
- נִחְרָיָה (nukhrāyā) stranger — *Fremder*; *v. denom. etp.*
 renounce — *entsagen*

יָאֵץ a. be audacious — *kühn, frech sein*; **כְּחַיִּיטָא**

(marraḥūthā) effrontery — *Unverfrorenheit*

יָרִיב (marrī) pa. c. **ב** emulate — *nacheifern*

מַצָּא כְּחַמְצָא (mešuhthā) measure, span — *Mass, Spann*;

מְשִׁיחָא (mešihā) Messiah — *Messias*

מִתְחַמְּתִין (methōm) ever — *jemals*; **מִתְחַמְּתִין מִן**, **מִתְחַמְּתִין**

(memthōm) from everlasting — *von Ewigkeit her*;

לֹא . . . מִתְחַמְּתִין מִן, **מִתְחַמְּתִין מִן לֹא** never —

niemals; **הֲלֵי . . . מִתְחַמְּתִין** there is never —

niemals gibt es

מְחַמְּתִין o. prolong — *verlängern*

נ

נְבִיא etp. prophecy — *prophezeien*

נִלְכָּד et. be led — *geführt werden*

נִלְכָּד נִלְכָּד (nugrā) n. length — *Länge*; **נִלְכָּד** since

a long time — *seit langer Zeit*; **נִלְכָּד** (naggirā)

ad. lasting, long — *dauernd, lang*

נִלְכָּד נִלְכָּד (nahhīrā) enlightened — *erleuchtet*; **נִלְכָּד נִלְכָּד**

(nahhīrūthā) clearness, splendor — *Klarheit, Glanz*

נָא (nād) a. **נָא נָא נָא** (anīdh) shake the head —

den Kopf schütteln

ܡܠܠܐ pa. speak — *sprechen*; ܡܠܠܐ ܕܥܡܐ 'ܡ pronounce judge-
 ment — *Urtheil aussprechen*; et. be spoken, re-
 counted—*erzählt werden*; etp. ad. ܠܡܠܠܐ ܕܡܠܠܐ
 (la methmallēlā) indescribable — *unbeschreibbar*;
 ܡܠܠܐ (mellethā) word, speech, account — *Wort,*
Rede, Erzählung; ܡܠܠܐ (mamlā) speech —
das Reden

ܡܢ (man) pro. rel. who — *wer*; ܡܢܐ (manū) = ܡܢ ܡܢ
 ܡܢܐ (mānā) pro. rel. what, that which — *das*; pro. inter.
 what, why — *was, warum*; ܡܢ ܕܡܢ ܡܢ
 why should we... — *warum sollen wir...*

ܡܢ (men) pr. from, because of — *von, wegen*; ܡܢ ܡܢ
 from, whenever — *von, nachdem, als*; ܡܢ ܡܢ
 some of them — *einige von ihnen*

ܡܢܐ ܡܢܐ (menāthā) n. part, portion, measure — *Teil,*
Mass; ܡܢܐܢܐ (menyānā) number, era — *Zahl,*
Zeitrechnung

ܡܠܘܢ pa. reach — *gelangen*

ܡܫܐܝܢ pt. pass. ܡܫܐܝܢ (meṣē) be able — *im stande sein*

ܡܫܐܝܢܐ (meṣāʿtā) middle, midst — *Mitte*

ܡܪܝܢ, ܡܪܝܢܐ (mārē, māryā) The Lord God — *Der Herr*;

ܡܪܝܢܐܝܢ rich men — *Reiche*

- מֵ (meṭṭul) because of, concerning — *wegen*
 בָּא (bā) arrive — *ankommen*
 מַיָּ (mayā) water — *Wasser*
 מֵלָא (milā i. e. μίλον) mile — *Meile*
 הָא (hā) u. die — *sterben*; הָא מֵאָ (deḥa mā'eth) ad.
 immortal — *unsterblich*; מֵתָא (mithā) dead
 person — *Todter*; מֵתָא בָּתָא idolaters —
Götzendiener
 מֵאָ (mukkākhā) humiliation — *Demüthigung*
 מֵכָל (mekkāl) therefore — *also*
 מֵלָא (melā) be complete, fill — *vollständig sein, füllen*; מֵלָא בָּא
 console — *trösten*; ša. perfect, carry out — *vervoll-*
kommen, ausführen; מֵלָא וְכָא (melē) for a
 time, temporarily — *eine zeit lang, zeitweilig*;
 מֵלָא בָּא ibid.; מֵלָא בָּא (melō'ā) abundance —
Fülle
 מֵלָא (mal'ākhā) angel — *Engel*
 מֵלָא (melat) o. be astute, shrewd — *scharf, schlau sein*
 מֵלָא (melā) a. rule, cause to rule, take possession of — *regieren,*
regieren machen, in Besitz nehmen; מֵלָא king —
König; מֵלָא Kingdom — *Königreich*

ל lick up (blood) — (*Blut*) *auflecken*

לעִיִּשְׁיָא (leḳīšāyā) ad. late, last one — *spät, letzter*

כ

כא rel. pro. א כא when, whensoever — *wann,*

wenn (N § 258); כאב how many! — *wie*

viele!; כאבא (dalmā) lest, that not —

dass nicht etwa (N § 373)

כסא 100

כסא מל דכסא (menath leh) he was weary —

er wurde überdrüssig (N § 254); כחאכא

(ma³inūthā) sloth — *Faulheit*

כמא (mānā) vestment — *Gewand*

כדמ (meddem) a thing, anything — *etwas*; א כדמ

that which — *das was*; א כדמ א every-

thing — *alles*; א כדמ א of something,

some — *gewisse* (N § 219)

כחאכאכא (musikārūthā i. e. μουσικά) music — *Musik*

כחא strike — *schlagen*; כחאכא meḥōthā blow —

Schlag

כחאכא (maḥḥārūthā) geometry — *Geometrie*

כחא (meḥār) to-morrow — *Morgen*

(lebhībhūthā) strength — *Kraft*; pa. לבב (labbebh)
 aminate — *aufmuntern*; etp. take heart — *Muth*
fassen

לבב pa. incite — *aufreizen*

לבב (leḥbaš) a. c. acc. be clothed — *bekleidet sein*; לבב
 (labbāšā) ad. mailed — *gepanzert*

לבב (legyōnā) legion — *Legion*

לבב (leḥaḥ) o. be eager — *sich eifern*

לבב etp. join ones self — *nachfolgen*; c. לבב follow — *be-*
gleiten

לבב (lāṭ) (pt. pas.) ad. detested — *Verhasster*

לבב pt. act. לבב (lāhem) be proper, becoming —
passend sein; pass. לבב threaten, be indignant —
drohen, aufgebracht sein

לבב (leḥaš) o. mutter incantations, murmur — *bezaubern,*
zuflüstern

לבב (leṭaš) o. sharpen (sword) — *(Schwert) schärfen*

לבב (lait) is not — *ist nicht*

לבב (lam) forsooth, namely — *nämlich* (N § 155 C)

לבב לבב (talmīdhā) disciple — *Jünger*; לבב לבב
 (tulmādhā) discipleship — *Jüngerschaft*

כסא (kursyā) seat, throne — *Sitz, Thron*

כרשתיא (k'eresṭyānā) Christian — *Christ*; **כרשתיא**
(k'eresṭyānūthā) Christianity — *Christentum*

אש etp. supplicate — *anflehen*

יצ a. flourish — *blühen*; **כירא** (kaššīrā) ad. sagacious — *scharfsinnig*; etp. be successful — *von gutem Erfolge, glücklich sein*

כתב o. write — *schreiben*; et. pass.; **כתבא** (k'ethābhā)
כתביתא (k'ethībhāthā) letter — *Brief*;
כתבא = **כתיבא** 'a Bible — *die Bibel*

כתפא (kathpa) shoulder — *Schulter*

ידא pa. remain, continue — *bleiben, dauern*

יזא o. strive — *streiten*; **כתישא** (k'ethīšā) devilish one (used of Julian's soldiers) — *teuflicher (von den soldaten Julian's gebraucht)*; etp. fight — *streiten, ringen*

↓

↓ sign of the objective — *objectzeichen* (N § 287);

דאל (lewāth) to — *zu*; **דאל** towards — *nach*

לב (lebbā) heart — *Herz* (N § 80 B.I); **לבבא**
(lebhībhā) strong — *kräftig*; **כחלבבא**

- קניא** (kenaš) o. be gathered, gather, collect — *sich versammeln, sammeln*; pa. gather — *sammeln*; et. pass.; **קניא** (kensā), **קנייא** (kenušyā), **קנייתא** (kenuštā), gathering, assembly — *Versammlung*; **קנייתא דבית** gathering-place, place for worship — *Versammlungsort, Bethaus*
- קסא קסא** (kesē), **קסא** (kasyā) (pt. pas.) n. hidden thing — *das Verborgene*
- קסא קסא** (maksānūthā) centure, vituperation — *Tadel, Schmähung*
- קפא** (kappā) palm of the hand — *Handfläche*
- קפנא** (kaphnā) ad. hungry — *hungrig*
- קיפא** (kephar) o. c. **ק** deny — *verläugnen*; **קייפא** (kephuryā) infidelity — *Untreue, Unglaube*
- אי** av. c. **א** where — *wo*
- קיא** be sad — *trübe sein*; **א לי קיא** (keryath lī) it pains me — *es ist mir leid* (N § 254 A); pa. shorten — *ab-ver-kürzen*; **קיאיתא** (karyūthā) sadness — *Traurigkeit*
- קיא** et. proclaim — *Verkünden*; pa. ibid.
- קיא** et. go around — *herumgehen*

- כַּדְּ (kadh) con. when, while — *als*; introduces, with or without part., a ḥāl sentence (N. § 275)
- כַּדּוּ (kadū) כַּדּוּ עַתָּה now, even now — *jetzt, schon*
- כַּבָּחַ (kūbhā) thorn — *Dorn*
- כַּעֲזַ (kewaz) be ashamed — *sich schämen*
- כַּוְרָ (kūrā) oven, smelter — *Ofen, Schmelzer*
- כַּוְרָה etp. be revered; ashamed — *geehrt sein, sich schämen*
- כַּי (kai; enclitic) therefore — *also*
- כַּיָּנָ (keyānā) nature — *Natur*
- כַּיֶּסֶה (kīsā) purse — *Geldbeutel*
- כַּכְּרָ (kakkērā) talent — *Talent*
- כַּלַּ (kelā) hinder — *hindern*
- כַּלְבָּ (kalbā) dog — *Hund*
- כַּל, כַּל ad. all — *alle*; כַּלְכַּל כַּל entirely — *ganz und gar*
- כַּלִּילָ (kelīlā) crown — *Krone*
- כַּמִּירָ (kemīrā) ad. sad — *betrübt*; כַּמְרָ (kumrā) priest — *Priester*; כַּמְרָאֵי high-priest — *Oberpriester*; כַּמְרָוּתָהּ (kumārūthā) priesthood — *Priestertum*; כַּמְרָוּתָהּ דְּכַּי highpriesthood — *Oberpriestertum*

כַּוִּיָּא (urhā) road, way — *Weg*

אָרַע a. extend — *ausdehnen*

סִיבָּ (ithebh) sit — *sitzen*; כְּסִיבָּ (mautbā) seat — *Sitz*

כַּוְּוָּ (yāthmā) orphan — *Waise*

יִבְּ כִּיבָּ (yuthrānā) advantage — *Vorteil*; me'yathrā

excellence — *Vortrefflichkeit*; yattīr, ad. כִּיבְּ,

אִ כִּיבְּ more than — *mehr als*; כִּיבְּ אִ

כִּיבְּ אִ כִּיבְּ more than all this — *mehr als dies*

alles; יִבְּ אִ not rather — *nicht lieber*; כִּיבְּ יִבְּ

(yattīrāthā) superfluous things — *überflüssige Sachen*;

יִבְּ יִבְּ (yattīrā²ith) av. especially — *überhaupt*;

v. etp. be increased — *vermehrt werden*

א

כַּבָּ (kebh) grieve — *leiden*; כְּכָבָּ (kēbhā) n. pain —

Leiden

כְּכָבָּ (kēnā) ad. just. — *gerecht*; well-founded — *fest ge-*

gründet; כְּכָבָּ כְּכָבָּ, כְּכָבָּ righteousness —

Gerechtigkeit; 'כַּבָּ av. justly, with good reason —

gerecht, mit gutem Recht

כְּכָבָּ (kēphā) rock, stone — *Fels, Stein*

כַּבָּ (kebhaš) o. subdue — *unterwerfen*

כַּח מַחֲמָה (maumāthā) oath — *Fid*

יָמִין (yamīnā) right-hand — *die rechte Hand*; s. v. יָמִין

אָבַד a. add. — *hinzufügen*; אָבַד אֶת add to — *hinzufügen*; עָבַד be gathered — *gesammelt werden, hinzukommen*

רָצוּ ept. desire — *begehren*

רִיב (ya'rā) weed — *Dornestrüpp*

שָׂפָה (iṣeph) c. אֶ have a care for, experience — *sorgen für, erfahren*; כְּחַשְׁפָּה (yaṣiphūthā), כְּשָׁפָה (ṣephthā) care — *Sorgsamkeit*

אָבַד כְּבֵד (yaḳdānā) n. burning — *Brand*; a. burn (act.) — *verbrennen (act.)*

יָבֵשׁ (iḳar) be heavy, important — *schwer, wichtig sein*;
 כְּבוֹד (iḳārā) glory — *Ehre*; כִּבְרָה (yuḳrā) weight — *Gewicht*; כִּבְיָה (yaḳḳīrā) ad. precious, honourable — *wertvoll, ehrwürdig*; כְּחַשְׁפָּה (yaḳḳīrūthā) heavyness — *Schwere*; v. pa. honour — *ehren*

גָּבַח become great — *gross, viel werden*

יָרֵחַ, יָרְחָה (īreh, yarḥā) month — *Monat*

יָרַח (īrekh) a. be long — *lang sein*

lend a hand — *aushelfen*; **קראף** ' call
 one happy — *einen glücklich nennen*; **קרא** ' .
 make a covenant — *einen Bund machen*;
קרא ' . expose one's self — *sich aussetzen*;
קראי ' . grant a wish — *einem Wunsche
 nachkommen*; **קראי** ' . give a sign, com-
 mand — *andenten, befehlen*; **קראי** ' .
 greet — *grüssen*; **קראמא** (mauhabhthā)
 gift — *Gabe*; et. give over, grant — *übergeben,
 bewilligen*

קראל, קראל, קראל Julian

קרא, קרא day — *Tag*; **קרא** (= **קרא קרא**)
 to-day — *Heute*; **קראל קראל** for
 all time — *ewiglich*; **קראל** daily — *täg-
 lich*; **קרא קרא קרא** from day to day —
von Tag zu Tag

קרא ša. save — *retten*; est. pass.

קרא קרא child — *Kind*; **קראל** (maulādhā)
 birth — *Geburt*

קרא, קרא (īleph) c. acc. aut. **קרא** learn, know — *lernen,
 wissen*; **קראל, קראל** (yulpānā,
 malpānūthā) teaching — *Lehre*

רֹנֵף (ṭerōnā) τύραννος

רֵץ רֹצֵץ (ṭāšithā) hiding-place — *Schlupfwinkel*

רָע (ya²ē; pt. act.) ad. becoming — *passend*

רָב רָבָה (ja²ibhā) ad. craving — *begehrend*; etp.
desire, crave — *wünschen, begehren*

רָחַם, רָחֵם (yadh, ²idhā) hand — *Hand*; רָחֵם רָחֵם ' רָחֵם royal
bounty — *königliche Freigiebigkeit*; רָחֵם רָחֵם con.
through, by means of — *durch, wegen*; רָחֵם רָחֵם
because — *da*; רָחֵם רָחֵם (bidhai) through —
durch

רָחַם a. confess — *bekennen*; רָחֵם רָחֵם (maudyānūthā)
confession of faith — *Glaubensbekenntniss*; רָחֵם רָחֵם
(šūdhāyā) promise — *Versprechen*

רָחַם רָחֵם רָחֵם (idha^ctā) knowledge, discernment —
Wissen, Einsicht; רָחֵם רָחֵם (idhi^cā) ad. well-
known, evident — *wohlbekannt, selbstverständlich*;
et. be known — *bekannt sein*; a. make known —
kund thun; ešt. know, recognize — *wissen, er-
kennen*

רָחַם imp. רָחֵם (nettel) give, put, produce, permit —
geben, setzen, hervorbringen, erlauben; רָחֵם רָחֵם ' .

call some one happy — *jemanden glücklich nennen*;

כַּסְבָּא (μακάριος) the blessed one — *der Seliger*;

כְּחַסְבָּא (ṭaibūthā) goodness, bounty — *Güte*;

כַּעֲבָא (ṭayyebh) v. denom. prepare — *bereiten, rüsten*

כַּעֲסָא (ṭekhsā; τάξις) order — *Reihe*; dress — *Ausstattung*

כַּלְדָּא ad. recent — *neu*; כְּחַלְדָּא (ṭalyūthā) youth — *Jugend*

כַּלְלָא (ṭellālā) shadow — *Schatten*

כַּלְמָא (ṭēlam) u. deny — *läugnen*; כַּלְמָא (ṭālōmā) unbeliever — *Ungläubiger*

כַּמְסָא (ṭama) ad. impure — *unrein*

כַּמְצָא τριμείον treasury — *Schatzhaus*

כַּנְיָא (ṭēnānā) zeal — *Eifer*

כַּנְיָא be unknown to (c. J) — *unbekannt sein*; כַּנְיָא

p. כַּנְיָא (ṭā^cē, ṭā^cayā) pt. act. (wandering)

heretic — (*herumirrend*) *Ungläubiger*; כַּנְיָא,

כַּחַלְדָּא (ṭu^cyai, ṭa^cyūthā) error, idolatry —

Irrtum, Götzendienst; a. lead astray — *in die Irre führen*

כַּנְיָא (ṭē^cen) carry — *tragen*

𐤊𐤍𐤏 go to ruin — *zu Grunde gehen*

𐤊𐤍𐤏 (ḥamsen) persevere — *beharren*

𐤊𐤍𐤏 5; 𐤊𐤍𐤏𐤍 500

𐤊𐤍𐤏 etp. grow angry — *erzürnen*

𐤊𐤍𐤏 𐤊𐤍𐤏 (ḥanphā) pagan — *Heide*; 𐤊𐤍𐤏𐤍 (ḥanphūthā) heathenism — *Heidentum*

𐤊𐤍𐤏 𐤍𐤏, 𐤊𐤍𐤏 (ḥēsī, ḥasyā) n. holy man — *Heiliger*; 𐤊𐤍𐤏𐤍 (ḥasyūthā) holiness — *Heiligkeit*; 𐤊𐤍𐤏𐤍𐤏 "Thy Holiness" (honorific appellation) — "Deine Heiligkeit" (*ehrende Anrede*); 𐤊𐤍𐤏𐤍𐤏 (m^oḥassēyā; pa. pt. pas.) ad. innocent — *unschuldig*

𐤊𐤍𐤏 et. be restrained — *zurückgehalten werden*

𐤊𐤍𐤏 𐤊𐤍𐤏 (ḥesen kul) ad. all-powerful — *allgewaltig*;

𐤊𐤍𐤏𐤍 (l^emaḥsen) av. hardly — *kaum*

𐤊𐤍𐤏 become less — *weniger werden*; pa. lack — *bedürfen*

𐤊𐤍𐤏 pa. exhort — *ermahnen*; 𐤊𐤍𐤏𐤍𐤏 (m^oḥaph-tānūthā) exhortation -- *Ermahnung*

𐤊𐤍𐤏 et. desist — *abstehen von*

𐤊𐤍𐤏 (ḥerebh) a. be deserted, go to ruin — *verlassen sein, zu Grunde gehen*; 𐤊𐤍𐤏 (ḥerabh) u. destroy — *vernichten*; et. be destroyed — *vernichtet werden*; a. destroy — *vernichten*; 𐤊𐤍𐤏 (ḥarbā) sword — *Schwert*

hardy — *kräftig, stark*; **הַחַיְתָּנָא** (ḥailthānā³ith)
av. lustily — *kräftig*; v. denom. **שׁוּ** (ḥayyel) streng-
then — *stärken*

חֵכְמָא (ḥekhem) understand — *verstehen*; **חֵכְמָא** (ḥekh-
methā) wisdom — *Weisheit*; **יְהוָה חֵכְמָא** Thy Wisdom
(honorific appellation as “Thy Holiness”) — *Deine*
Weisheit (ehrende Anrede wie “Deine Heiligkeit”);
חֲכָמָא av. cunningly — *geschickt*; **חֲכָמָא**
(ḥakkīmā) ad. wise — *weise, klug*

לַחְלָא (ḥūlānā) chasm in a rock — *Kluft*

מִלְחָא mingle — *mischen*

מְלִימָא ad. **מְלִימָא** (ḥ^elīmā) perfect — *vollkommen*; v. a. cure —
heilen

מִלְפָּא co. with or without suffix: for, in place of — *mit oder*
ohne suffix: für, anstatt; **מִלְפָּא** (beḥelpā d. . . .)
in exchange for — *als ersatz für, dafür*; v. pa. change —
ändern; śa. exchange — *vertauschen*; **מִלְפָּא**
(mešāḥlephā) ad. various — *verschieden*

מְלִישׁוּתָא (ḥ^elīšūthā) vigour — *Kraft*; **מְלִישׁוּתָא**
av. vigourously — *kräftig*

חֵמָא (ḥūmā) heat — *Hitze*

ሰሠ (ḥawwī) pa. show, exhibit, tell — *zeigen, erzählen*;

ሰሠሠሠ (taḥwīthā) proof, example — *Beweis,*

Beispiel

ሰሠ (ḥār) look, see, be on the watch, look upon (c. ፩) —

blicken, sehen, lauern, ansehen (c. ፩); ሰሠሠ (ḥeyārā)

sight — *Blick*

ሰሠ see — *sehen*; ፩ ሰሠ look upon with satisfaction —

mit Genugthum sehen; pt. pas. ፩ ሰሠ (ḥezē l. . .)

seen by — *gesehen von . . .*; et. be seen, appear, seem

proper (c. ፩) — *gesehen werden, erscheinen, recht*

scheinen (c. ፩); ሰሠ (ḥezwā) sight, appearance,

vision — *Blick, Erscheinung, Vision*; ሰሠሠ (ḥezāthā)

sight — *Blick*; ሰሠሠ s. v. ሰሠ

ሰሠ pe. and pa. gird — *gürten*

ሰሠ v. sin — *sündigen*; ሰሠሠ (ḥetāhā), ሰሠሠ

(ḥetīthā) sin — *Sünde*

ሰሠሠ (huṭrā) stave — *Stab*

ሰሠ (ḥayyē) life — *Leben*; ሰሠሠ (ḥayūthā) wild

beast — *wildes Tier*

ሰሠ, ሰሠ (ḥēl, ḥailā) power, army (p. ሰሠሠ) —

Kraft, Heeresmacht; ሰሠሠ (ḥailthānā) ad. lusty,

כַּפָּרָה (ḥephā) force — *Gewalt*

כִּירוּת חֵירוּת (hērūthā) liberty — *Freiheit*

עֲבָדָה אֲהָבָה (ḥūbbā) love — *Liebe*; אֲהָבָה (ḥabbībhā)

beloved — *geliebt*; אֲהָבָה (ḥabbībhā'ith)

lovingly — *freundlich*

הִבְהָלָה (ḥ^ebhālā) destruction — *Verderben*; הִבְהָלָה (ḥ^ebhālāh l...)

woe to ...! — *wehe...*!

חֵבֵרָה (ḥabhrā) companion — *Genosse*

הִבְחִישׁ (ḥ^ebhaš) *u* clap into prison — *ins Gefängniss werfen*;

הִבְחִישָׁה (ḥ^ebhušyā) durance — *Gefangenschaft*

הִגְבָּה (ḥugbhā) oracle — *Weissagung*

אֶחָד ad. one — *ein*; av. in the first place — *erstens* (N § 243);

אֶחָד אֶחָד אֶחָד ¹/₃; אֶחָד אֶחָד each

other — *einander*; אֶחָד av. alone — *allein, nur*;

אֶחָד (bal^eḥūdh) only — *nur*

הִדְחִי (ḥ^edhi) rejoice — *sich freuen*

הִדְחָרָה (ḥ^edhārā) neighbourhood — *Umgebung*

הִדְחִי pa. renew, rejuvenate, invent — *erneuern, erfinden*

עֲבָדָה (ḥābh) et. be owing — *ziemen*; אֲהָבָה (ḥayyābhā)

guilty — *schuldig*

- כמי** **זכמי** (zahyā'ith) nobly, worthily — *herrlich, prächtig*
ימי (z^ehar) et. c. **י** have a care for — *sich um . . . kümmern*;
כימי (z^ehīrā) ad. brilliant — *glänzend*
כמי (z^ewādhā) sustenance, victuals — *Nahrung, Kost*
כמי (zauhā) pomp — *Gepränge*
מי *Zeús*
מי (zā^c) et. be agitated, occur (to one's mind) — *aufgeregt*
sein, sich erinnern; a. move (trans.) — *bewegen*; eta.
tremble — *zittern*; **כמי** (zū^cthā) trembling —
das Zittern
כמי (zīwā) splendour — *Glanz, Pracht*
כמי (zīzānā) *ζιζάνιον* tares — *Unkraut*
כמי (zainā) arms — *Waffen*; pa. denom. arm — *waffen*
כמי be victorious — *besiegen*; **כמי** (zekhūthā) vic-
tory — *Sieg*
מי **כימי** (z^eōrā) few, small, short (time) — *wenige,*
klein, kurz (e Zeit); **מי** **כי** sufficiently — *ge-*
nügend
מי et. be crucified — *gekreuzigt werden*; **כמי** (zākōphā)
crucifier — *Kreuziger*
מי (z^ekath) stimulate — *anreizen*
כמי (zar^cā) seed — *Same*

- ל** a. c. **ב** scoff at — *verspotten*
אָמַח a. avert (eyes) — (*die Augen*) *abwenden*; c. **מָ** desist,
 abandon — *absehen von, aufgeben*
אָמַח f. **אָמַח** p. **אָמַח** pro. demonstr.; **אָמַח** (hānau)
 (= **אָמַח** + **אָמַח**) that — *jene*
פָּחַח (hēphakh) c. **אָ** return — *zurückkehren*; c. **מָ** turn
 from — *sich wenden von*; a. turn away, avert (face),
 answer — *umkehren, (das Gesicht) abwenden, antworten*;
 et. turn — *umschlagen*
אָרַח (herag) et. meditate — *nachdenken*
אָרַח (hāšā) s. v. **אָרַח**
 ׀
וַי (wai) woe! — *wehe!*
אָלַח (wālē) pt. it is proper — *es ziemt*, c. **אָ** person; **אָלַח**
 (wālīthā) propriety — *Anstand, Schicklichkeit*
אָלַח אָלַח (‘edhtā) p. **אָלַח** (‘edhāthā) church — *Kirche*
 ׀
אָבַח (zabhnā) time — *Zeit*; **אָבַח** always — *immer*;
אָבַח for once — *für Einmal*
אָבַח (zebhan) buy — *kaufen*
אָבַח pa. justify — *rechtfertigen*; **אָבַח** (zaddīkūthā)
 righteousness — *Gerechtigkeit*

- ܘܡܢ pa. flourish — *gedeihen*
 ܚܕܡܢܐ (haddāmā) member, part (of body), part of speech,
 word — *Glied (des Körpers), Redetheil, Wort*
 ܚܕܡܢܐ ܚܕܡܢܐ (hedhīrā) ad. beautiful — *schön*
 ܐܡܢ pro. he — *er*; used enclitically for emphasis —
enclitisch gebraucht um einen Wort hervorzuheben
 (N § 221); ܐܡܢܐܢܐ that it was he — *dass er es war*
 ܚܘܡܢ be, exist — *sein*; used enclitically — *enclitisch*
gebraucht (N. § 263); ܚܘܡܢ ܐܡܢ ܡܢ (mān
 kai hewā) what had become — *was geschehen war*
 ܘܡܢܐܘܢܐ ܘܡܢܐܘܢܐ ὑπαρτεία consular largess — *Geschenke vor dem Consul*
ausgestreut
 ܚܕܡܢܐ (haidēn) then — *darauf*
 ܚܕܡܢܐ (haiklā) temple — *Tempel*
 ܚܕܡܢܐ (haimen) etp. be believed — *geglaubt werden*;
 ܚܕܡܢܐܢܐ (mehaimnā) pt. n. trusted person,
 minister, believer, Christian — *Anvertrauter,*
Minister, Gläubiger, Christ; ܚܕܡܢܐܘܢܐ (hai-
 mānūthā) faith — *Glaube*
 ܚܕܡܢܐ (hākhēl) therefore — *also*
 ܚܕܡܢܐ (hākhanā) thus — *so*

- דָּמַם (dam) [דָּמַם + וּ] lest, per chance (used after verbs
 of fearing) — *damit nicht, aus Furcht dass* N. § 373;
 דָּלְמָם (dalmā) lest — *damit nicht, dass nicht*
 דָּמָם (demā) blood — *Blut*
 דָּמָם resemble — *gleichen*; etp. c. דָּמַם imitate — *nachahmen*;
 דָּמֻתָּהּ (demūthā) image — *Bild, Vorbild*;
 כְּדָמָהּ כִּי in the same manner — *gleich-*
falls; כְּדָמָהּ כִּי co. like, as — *wie*
 דָּמְעָה (dem^cā) tear — *Thräne*
 יָדָּם etp. be admired, be astonished, (c. דָּ) admire — *be-*
wundert werden, erstaunt sein, (c. דָּ) *bewunderen*
 דָּרָם (d^erā) cast — *werfen*
 דָּרָם (darrā) n. fight — *Kampf*
 דָּרְגָם (dargā) station, position — *Stufe, Rang*
 יָדָּם *a* befall, come to the aid of, understand — *sich ereig-*
nen, Hilfe leisten, begreifen
 דָּרָשׁ (d^eraš) *u* study — *studieren*; pa. pas. pt. expert, skilled —
gewandt
 דָּשְׁנָה (dāšnā) gift — *Gabe*
 מ
 רָם inter. behold! — *Siehe!*

אָ pa. c. כּ deny — *verleugnen*

זָהָב (dahbhā) gold — *Gold*

אָ (dāl) a. excite — *anregen*

אָ (dān) give judgement — *das Urteil sprechen*; eta. be judged — *verurteilt werden*

אָ (dāš) exult — *frohlocken*

אָ (dāš) tread, enter, tread under foot — *treten, eintreten, zertreten*

אָ (deḥel) a fear — *fürchten*; אָ (deḥlā) fear, worship, religion — *Furcht, Gottesdienst, Religion*

אָ (deḥaḳ) u push — *schieben*

אָ (אָ + אָ) possessive particle — *selbständige possessivpronomina*; e. g. אָ mine — *mein* (N §§ 69, 225 A)

אָ (dēn) co. but, however — *aber, denn*

אָ (medhittā) city — *Stadt*

אָ (dairā) p. אָ (dairāthā) convent — *Kloster*;

אָ (dairāyā) n. monk — *Mönch*

אָ et. c. אָ remind — *erinnern*; c. אָ remember — *sich erinnern*; אָ (dukhrānā) remembrance —

Gedächtniss

אָ (dallilā) few — *wenig*

כֹּזֵב (gezabhrā) treasurer — *Schatzmeister*

כְּזָבָה (gezāmā) threat — *Drohung*

יָדָא כְּזָבָה יָדָא judgement — *Gericht*

כֶּזֶרָא (gezārā) flock — *Herde*

יָדָא (gēr) co. γάρ for, but, indeed — *denn, aber, wahrlich*

כְּלָא c. כָּא reveal — *enthüllen*; pa. ibid. — כְּלָא

(galyā) pe. pt. pas. open — *offen*; כְּלָא כְּלָא

(appē galyāthā) confidence — *Vertrauen*; כְּלָא כְּלָא

(ēn bagelē) face to face, openly — *vor Angesicht zur*

Angesicht, offen; כְּלָא כְּלָא (galyā'ith) av. openly —

öffentlich

כְּלָא (gelaz) despoil — *berauben*; et. be despoiled — *beraubt*

werden

כְּלָא Gallius, Gaul — *Gallien*

כְּלָא (geliphā) idol — *Götze*

כְּלָא u work, produce, carry-out — *arbeiten, einbringen,*

durchführen; et. be finished — *vollendet werden*;

כְּלָא (gemīrā) ad. exquisite — *vorzüglich*;

כְּלָא (gemārā) perfection — *Vollendung*; כְּלָא

(lagemar) av. entirely — *durchaus*; כְּלָא כְּלָא

in no way — auf keine Weise

כְּבוֹד (berithā) creation, creature — *Schöpfung, Creatur;*

בְּרֹאֵי (bārōyā) creator — *Schöpfer*

מְבֹרָךְ (mebharrekhā) part. pas. ad. blessed —

gesegneter; בְּרִיךְ (berikhā) ad. id.; etp. be

blessed — gesegnet sein

וְכִּי (beram) but — *aber*

בְּרִירָא (barrirā) ingenuous — *schlicht, einfältig*

בְּרַשׁ (beraš) c. כּ (pierce) enter — *eintreten*

אַחֲרַיִךְ (bāthār) after — *nach; אַחֲרַיִךְ אַחֲרַיִךְ* after that —

nachdem; אַחֲרַיִךְ אַחֲרַיִךְ ad. subsequent — *folgend*

בְּרַחֵב (pa. choose — *wählen; pt. pas. אֶבְרַחֵב*

I would choose — ich möchte wählen

בְּרִירָא (gabhrā) man — *Mann; גַּבְבָּרְוּתָא (gabbārūthā)*

fortitude — Tapferkeit

גַּדְחָשׁ (g^edhaš) a happen — *geschehen*

גַּוְוָא (gawwā) the inside — *das Innerer; גַּוְוָא (legau) אֶלְמַתְּ*

pr. within — innerhalb; גַּוְוָא (gawwāyā) ad. in-

ward — innerer

גַּזָּא (gazā) treasure — *Schatz*

- gebaut sein; **בָּנָה** (benyānā) act of building — *das Bauen*
- שָׁבַע** (basbes) etp. tear in pieces — *zerreissen*
- שָׂמַח** etp. be entertained — *unterhalten sein*; **בְּסִמָּא** (bassīmā) ad. benevolent — *wohlwollend*
- בָּחַן** search — *suchen, trachten*; **בְּעָתְהָ** (be^cāthā) search, debate — *das Suchen, Debatte*
- בְּעַלְדֵּבְחָבְחָ** (be^celd^ebhābhā) enemy — *Feind*
- בִּדַּק** scrutinise — *erforschen, prüfen*; et. be examined — *geprüft werden*
- בִּדְּוִי** diminish, lessen — *verringern*; etp. be diminished — *verringert werden*
- בְּקָקָיָא** (būḳḳāyā) probation — *Probe*
- בֵּן** son — *Sohn*; **בְּנֵי** inhabitants of — *Einwohner von*; **בְּנִי** man — *Mensch*; **בְּנֵי** servant — *Diener*; **בְּנֵי** 'ד of the same mind — *dergleichen Meinung*; **בְּנֵי** 'ד one initiated into the mysteries — *der in die Geheimnisse Eingeführt*; **בְּנֵי** (bath ḳālā) p. **בְּנֵי** (benāth ḳālā) word — *Wort*
- בַּחוּץ**, **בְּחוּץ** outside — *ausserhalb*; **בְּחוּץ** outside — *ausser*; **בְּרָיָא** (barrāyā) ad outer — *äusserer*

בית (baita) house — *Haus*; אמונים ' the faithful —
die Gläubigen; כסוד ' prison — *Gefängniss*;
 כסוד ' prison cell — *Zelle*; כהזננה ' (hezwānē) theatre — *Theater*; אסוד ' gathering place — *Versammlungsort*; אסוד ' ,
 אסוד ' heathen tempel — *heidnische Tempel*;
 אסוד ' Synagogue — *Synagoge*; co. (N. § 251)
 among, in — *zwischen, in*; א . . . אסוד between
 . . . and — *zwischen . . . und*; אסוד among —
zwischen

ב (bān) etp. understand — *verstehen, erkennen*

בין (bain) between — *zwischen*; ביןני (bainai
 w'elākh N. § 251) between me and you — *zwischen
 mir und dir*

בכה weep — *weinen*; pa. lament — *beweinen, klagen*

בכור (bukhrā) first-born — *Erstgeborener*

בלהי (balhī) astonish, astound — *in Erstaunung setzen*;

בלהי (bulhāyā) Stupefaction — *Betäubung*

בלה inhale — *einatmen*

בלעדי (bel'ād men) without — *ohne*

בנה build — *bauen*; et. be built, rebuilt — *gebaut, wieder-*

=

= pr. in, because of, according to, through, on, despite —

in, wegen, nach, durch, auf, nichts desdoweniger;

כללללל 30 times — 30 *Mal*; כלללללללללללל in

that same night — *in der selbigen Nacht*; כלל

since — *da*

כעכ, כעכ (bīšā) n. wrong, hardship, evil person —

Bedrückung, Beschwerden, böser Mensch; ad. wicked

— *gottlos*

לכל (behel) become quiet — *ruhig werden*

לכל (beheth) a. put to shame — *beschämen*

וולללללל Volusianus

כל (baz) v. plunder — *plündern*

כלל (bezḥā) ignominy — *Schande*

לכל (beḥar) et. be proven — *bewiesen sein*

לכל (beṭel) perish — *aufhören, untergehen*; כלללללללללללל

(beṭilūthā) opinion, state of mind, dilligence —

Meinung, Sinn, Fleiss

כלל (bāyyā) pa. console — *trösten*; etp. be consoled —

getröstet sein; כלללל (buyā'ā) consolation —

Trost

αλαακ Apollo

επαφιακ Epänetus

καποιακ (apiskopā) ἐπίσκοπος bishop — *Bischof*

καωιακ (āpharsānā) machinations — *Anstiftungen*

μιακ 40; κκαμιακ 400

κιακ s. v. κικι

καμιακ (armeltā) widow — *Wittwe*

κιακ s. v. κωια

κιακ land — *Land*

εακ (eshadh) shed (blood) — (*Blut*) *vergiessen*; et. be
poured out — *ausgegossen sein*

κιακακ (eškārā) field — *Acker*

κακακ (ethā) come, follow — *kommen, folgen*; a. bring —
bringen; κακακακ (mēthithā) n. coming —
Kommen, Ankunft

κακακακ ἀθλητής wrestler (in spiritual sense) — *Kämpfer*
(*im geistigen Sinn*); κακακακακ fortitude —
Tapferkeit

κιακακ (athrā) (N. § 70 Bi) p. κακακακακ (athrawā-
thā) place, country, occasion — *Ort, Land,*
Gelegenheit

רֵמָה (emrā) sheep — *Lamm*

,חֵמָה (ēmāth) when, whenever — *wann, so oft;*

וְ,חֵמָה when — *wann*

אִם if — *wenn*

עָנָה etp. groan — *seufzen*

נָשָׂא (nāšā) man, men, anyone, someone — *Mensch,*

Menschen, irgend Einer, jemand; אִישׁ אִישׁ

each one — *jeder; נָשָׂא יוֹד* man — *Mensch;*

נְשֻׁתָּה (nāšūthā) inhabitants — *Einwohner*

אַתָּה (at) thou — *du*

נְשִׂיָּה (attā) p. נְשִׂיָּה (nešē) woman, wife — *Frau, Weib*

רָפָא pa. heal — *heilen*

עֵשֶׂמָה, עֵשֶׂמָה (eskīmā) σχῆμα kind, garb —

Weise, Gewand

רִפְלוֹאֵה (aspeklatra) σπεκουλάτωρ licitor

רִיפָא s. v. רָפָא

אֵפֶה (āph) av. also — *auch; אֵפֶה* not even,

neither — *nicht ein mal; אֵפֶה* (aphen =

אֵפֶה אֵפֶה, N. § 374 E) even if — *wenn auch*

פָּנֵה (appē) face — *Gesicht; 'פָּנֵה* s. v. פָּנֵה;

לָפָה (lappai) to — *zu; לָפָה* be-

cause of, for — *wegen, für*

כאן where — *wo*; **כאן** whither — *wohin*

כאן (aikanā) how — *wie*; **א כאן** so that — *damit*

כאן (ainā) f. כאן p. cm. **אילן** (ailēn) that one,
those — *welcher, jener*; **א כאן** **אם** he
that — *derjenige welcher*

הוא v. is — *ist*; **א.הוא.א** (dīthē) id est; **א אל הוא**
had in his power to — *besass die Macht dass*

כינשא ἐξορία exile — *Verbannung*

כינשא, **א.כינשא** ἐξάρχης

א (ekhaph) urge — *dringen auf, in*

א (akkārā) husbandman — *Landmann*

א but — *aber*; **א א** (N. § 374 D) except —
wenn nicht, ausgenommen

אל (allāhā) God — *Gott*; p. the gods — *die Götter*;

אל (allāhāyā) ad. godly — *göttlich*

אל (ālāph) 1000

א (elaṣ) be necessary — *notwendig sein*; **א**
(ulṣānā) hardship, tribulation — *Qual, Not*

א p. **א** ἀμάρα sewer — *Rinne*

א (ammīnā) ad. faithful, unremitting — *treu, beständig*

א (emar) say — *sagen*

אָדאָצֶטוס Adocetus

יאָפּיאָפּוס αυτοκράτωρ

אָוִיּוּתָא (awyūthā) accord — *Einklang*

אֵזֶבִּיוֹס Eusebius

אֵסִיָּא (ūsiyā) p. אֵסִיָּאִס (ūsiyās) οὐσία property —
Eigentum

אָזַל (ezal) go — *gehen*; מֵזַלְתָּה (mezalthā)
journey, life-journey — *Lebenslauf*

אָחָא (aḥā) brother — *Bruder*

אָחַדְתָּ (eḥadh) seize, take up — *ergreifen*; אָחַדְתָּ אַחֲרָיָא
follow — *nachfolgen*; אָחַדְתָּ אֶתְרֵי אֵלֹהִים shut the
gate — *d. Thor Schliessen*; אָחַדְתָּ (aḥīdh)
tr. c. acc. et אֵל, take hold of, hold — *ergreifen*,
halten; אָחַדְתָּ (aḥīdhā) possessor — *Besit-*
zer, Inhaber; אָחַדְתָּ (uḥdānā) King-
dom — *Reich*

אָחַדְתָּ (ḥerāyā) f. אָחַדְתָּ (ḥeraitā) ad. last — *letzter*

אָחַ (āḥ) as — *wie*; with numerals “about” — *mit*
Zahlen “etwa”; אָחַ אֵלֶיךָ like thee —
dir ähnlich; אָחַ אֵלֶיךָ as, so that (N. §. 364 B),
as if, for the purpose of — *wie, so dass, als*
wie, damit

GLOSSARY.

א

אבא (abbā) p. אבא־אֶתֶר (abbahāthā) father — *Vater*

אבד (ebhadh) perish — *zu Grunde gehen*; אבדא (abhdānā) destruction — *Untergang*

אבל (ebhlā) mourning — *Trauer*

אגון (agōnā) אגון־אֶתֶר (igōnā) ἀγών contest —
Streit, Kampf

אגוֹנֶסְטָא (agonestā) ἀγωνιστής champion — *Verteidiger*

אגוֹנִיסְטֻתָא (agonistūthā) cham-
pionship — *Verteidigung*

אגר (egar) eta. gain — *gewinnen*; אגרא (agrā) payment — *Bezahlung*; אגרא־אֶתֶר, אגרא־אֶתֶר (tēgurtā) commerce, traffic — *Handel*; אגרא־אֶתֶר (taggārā) trafficer (in a spiritual sense) — *Handelsmann (im geistlichen Sinn)*

אדנא (edhnā) ear — *Ohr*

ABBREVIATIONS

a = af ^{el}	N = NÖLDEKE'S <i>Syrische Grammatik</i> ²
a = imperfect in a	n = noun
ad = adjective	p = plural
av = adverb	pa = pa ^{el}
c = cum	pe = pe ^{al}
cm = common gender	pas = passive
co = conjunction	pr = preposition
eš = eštaf ^{al}	pt = participle
et = ethpe ^{el}	tr = transitive
etp = ethpa ^{al}	s. v. = sub voce
eta = ettaf ^{al}	u = imperfect in u
f = feminine	v = verb
in = interjection	

,מאִיבֵּנִי לֵב יָדָא מִן יָדָא . דִּמְסִי קִמְלִיל
 . קִדְּיִמִּי קִדְּיִמִּי קִדְּיִמִּי . קִמְסִי אִשְׁמִי קִמְלִיל
 קִדְּיִמִּי . קִדְּיִמִּי אִשְׁמִי קִדְּיִמִּי מִן יָדָא
 דִּמְסִי : קִדְּיִמִּי אִשְׁמִי מִדְּיִמִּי קִדְּיִמִּי .
 5 . מִן יָדָא קִמְלִיל יָדָא קִדְּיִמִּי מִן יָדָא
 : קִדְּיִמִּי מִן יָדָא מִדְּיִמִּי דִּמְסִי קִמְלִיל
 . מִן יָדָא קִדְּיִמִּי . מִן יָדָא קִדְּיִמִּי
 קִמְסִי מִן יָדָא קִדְּיִמִּי לֵב יָדָא קִדְּיִמִּי
 מִן יָדָא קִדְּיִמִּי דִּמְסִי . קִדְּיִמִּי מִן יָדָא
 10 קִדְּיִמִּי דִּמְסִי מִן יָדָא קִדְּיִמִּי קִדְּיִמִּי
 מִן יָדָא דִּמְסִי מִן יָדָא קִדְּיִמִּי . מִן יָדָא
 . מִן יָדָא מִן יָדָא , מִן יָדָא מִן יָדָא . קִדְּיִמִּי
 מִן יָדָא קִדְּיִמִּי מִן יָדָא קִדְּיִמִּי קִדְּיִמִּי
 . מִן יָדָא מִן יָדָא .

הבאנו לך דבר יפה . וכל אשר יאמר לך
הבאנו לך .

והבאנו לך דבר יפה . וכל אשר יאמר לך
הבאנו לך . וכל אשר יאמר לך . וכל אשר יאמר לך .
5 לבאנו לך . וכל אשר יאמר לך . וכל אשר יאמר לך .
והבאנו לך . וכל אשר יאמר לך . וכל אשר יאמר לך .
והבאנו לך . וכל אשר יאמר לך . וכל אשר יאמר לך .
10 וכל אשר יאמר לך . וכל אשר יאמר לך . וכל אשר יאמר לך .
והבאנו לך . וכל אשר יאמר לך . וכל אשר יאמר לך .
והבאנו לך . וכל אשר יאמר לך . וכל אשר יאמר לך .
15 וכל אשר יאמר לך . וכל אשר יאמר לך . וכל אשר יאמר לך .
והבאנו לך . וכל אשר יאמר לך . וכל אשר יאמר לך .
והבאנו לך . וכל אשר יאמר לך . וכל אשר יאמר לך .
20 וכל אשר יאמר לך . וכל אשר יאמר לך . וכל אשר יאמר לך .
והבאנו לך . וכל אשר יאמר לך . וכל אשר יאמר לך .

. חסידותא רביתא מילא דיע דיעא . מחסידות
 רביתא אל ת למ : רביתא רביתא
 . איע דיעא אר פו רביתא רל . רביתא
 אר . רביתא רביתא רביתא רל רל רל רל
 5 רביתא . רביתא רביתא . רביתא רביתא רביתא
 רביתא רביתא רביתא רביתא . רביתא רביתא
 . רביתא רל רביתא רביתא רביתא . רביתא רביתא
 רביתא רביתא רביתא . רביתא רביתא רביתא
 . רביתא רביתא רביתא . רביתא רביתא רביתא
 10 רביתא רל רביתא רביתא רביתא רביתא
 רביתא רביתא רביתא רביתא . רביתא רביתא רביתא
 רביתא רביתא רביתא רביתא . רביתא רביתא רביתא
 רביתא רביתא רביתא רביתא : רביתא רביתא רביתא
 רביתא . רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא
 15 רביתא רביתא : רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא
 רביתא רביתא רביתא רביתא . רביתא רביתא רביתא רביתא
 רביתא רביתא רביתא רביתא . רביתא רביתא רביתא רביתא
 רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא
 רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא
 רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא
 רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא
 רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא
 20 רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא
 רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא
 רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא
 רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא רביתא

אמתא אמתא : אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא . אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא : אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא 5
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא 10
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא 15
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא 20
 אמתא אמתא אמתא אמתא אמתא

לתורה . דברך דתורה דתורה כללם
 דתורה . דתורה דתורה דתורה . הכלל
 כללם דתורה דתורה דתורה דתורה
 כללם דתורה דתורה דתורה דתורה
 5 דתורה דתורה דתורה דתורה
 דתורה דתורה דתורה דתורה
 דתורה דתורה דתורה דתורה
 דתורה דתורה דתורה דתורה
 10 דתורה דתורה דתורה דתורה
 דתורה דתורה דתורה דתורה
 דתורה דתורה דתורה דתורה
 דתורה דתורה דתורה דתורה
 דתורה דתורה דתורה דתורה
 15 דתורה דתורה דתורה דתורה
 דתורה דתורה דתורה דתורה
 דתורה דתורה דתורה דתורה
 דתורה דתורה דתורה דתורה
 דתורה דתורה דתורה דתורה
 20 דתורה דתורה דתורה דתורה
 דתורה דתורה דתורה דתורה

וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם
וְהַיְהוּדִים . . .

וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם
וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם . . .

5 וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם
וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם . . .

וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם
וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם . . .

10 וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם
וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם . . .

וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם
וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם . . .

וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם
וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם . . .

15 וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם
וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם . . .

וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם
וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם . . .

וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם
וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם . . .

20 וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם
וְהַיְהוּדִים לֹא יָדְעוּ אֵת הַשֵּׁם . . .

קְהִלַּת בְּנֵי אֲשֵׁרָה לְמִנְחָה מִיָּד מִיָּד
 וְהָיָה לְךָ לְמִנְחָה לְךָ לְמִנְחָה לְךָ לְמִנְחָה
 לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה
 לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה
 5 לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה
 לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה
 לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה
 לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה
 10 לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה
 לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה
 לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה
 לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה
 15 לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה
 לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה
 לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה
 לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה
 20 לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה לְמִנְחָה

1) Psalm XLIV, 22.

מבשרי אדם ודגים וכל חיה אשר תחיה
ועל כל אשר יצא מן הארץ וכל אשר יעוף בשמים
למנו יאכלו וכל אשר יצא מן הארץ יאכלו
ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו

5 כי יאכלו מן הארץ וכל אשר יצא מן הארץ יאכלו
 ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו
 ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו
 ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו
 10 ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו
 ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו
 ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו
 ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו
 15 ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו
 ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו
 ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו
 ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו
 20 ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו
 ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו
 ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו
 ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו ועל כל אשר יצא מן הארץ יאכלו

: מְחַלְפֵי הַכֶּסֶף וְכַתְּוֵי הַכֶּסֶף מִן הַכֶּסֶף
 . כִּי כִּי כִּי כִּי מְחַלְפֵי הַכֶּסֶף מִן הַכֶּסֶף
 . מְחַלְפֵי הַכֶּסֶף וְכַתְּוֵי הַכֶּסֶף מִן הַכֶּסֶף
 . כִּי כִּי מְחַלְפֵי הַכֶּסֶף מִן הַכֶּסֶף
 5 כִּי כִּי . (1) כִּי כִּי כִּי כִּי
 כִּי כִּי . כִּי כִּי כִּי כִּי .
 . כִּי כִּי . כִּי כִּי . כִּי כִּי .
 כִּי כִּי : כִּי כִּי כִּי כִּי
 . כִּי כִּי . כִּי כִּי . כִּי כִּי .
 10 כִּי כִּי . כִּי כִּי . כִּי כִּי .
 כִּי כִּי . כִּי כִּי . כִּי כִּי .
 כִּי כִּי . כִּי כִּי . כִּי כִּי .
 כִּי כִּי . כִּי כִּי . כִּי כִּי .
 15 . כִּי כִּי . כִּי כִּי . כִּי כִּי .
 מִן הַכֶּסֶף . כִּי כִּי . כִּי כִּי .
 כִּי כִּי . כִּי כִּי . כִּי כִּי .
 כִּי כִּי . כִּי כִּי . כִּי כִּי .
 כִּי כִּי . כִּי כִּי . כִּי כִּי .
 20 כִּי כִּי כִּי כִּי . כִּי כִּי . כִּי כִּי .

1) Romans V, 4.

רפופא ריבאף שובבא, מאינא רחישח
רניף ואלא, מאינא : רחישח רחישח
: רחישח

שפופא, מאינא רחישח רחישח
5 רחישח רחישח : רחישח רחישח רחישח
רחישח : רחישח רחישח רחישח רחישח
רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח
רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח
רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח
10 רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח
רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח
רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח
רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח
רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח
רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח
15 רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח
רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח
רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח
רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח רחישח

SEMITIC STUDY SERIES

Small octavo

- I. **al-Tabari.** — Selection from the *Annals* of TABARĪ. Ed. with [an introd.], brief notes and a selected glossary [in Engl. and German] by M. J. DE GOEJE. Repr. 1951. (xii, 73 [37 Ar. t.] f.) Gld. 7.—
- II. **Ashurbanapal.** *Annals* (V. Rawlinson Pl. I-X). Autographed text by R. J. LAU. With a glossary in English and German, and brief notes by S. LANGDON. 1903. (xiv, 108 [45 cuneif. t.] p.) Gld. 12.—
- III. **Ecclesiasticus.** — The Hebrew text of the Book of ECCLESIASTICUS. Ed. with brief notes and a selected glossary [in Engl. and German] by I. LÉVI. Repr. 1969. (xiv, 86 [76 Hebr. t.] p.) Gld. 8.—
- IV. **Ibn Khaldun.** — A selection from the *Prolegomena* of IBN KHALDŪN. With notes and an English-German glossary by D. B. MACDONALD. Second repr. 1969. (vi, 111 [40 Ar. t.] p.) Gld. 8.—
- V. **Nabuna'id.** — The Abu Habba cylinder of NABUNA'ID (V. Rawlinson Pl. 64). Autographed text by R. J. LAU. With an introduction and a glossary in English and German by J. D. PRINCE. 1905. (x, 40 [13 cuneif. t.] p.) Gld. 7.—
- VI. **al-Bukhari.** — Selections from the *Ṣaḥīḥ* of AL-BUKHĀRĪ. Ed. with notes [in Engl. and German] by C. C. TORREY. Second reprint 1969. (xi, 108 [64 Ar. t.] p.) Gld. 8.—
- VII. **Julianus.** — A selection from the Syriac Julian romance. Ed. with a complete glossary in English and German by R. J. H. GORTHEIL. Repr. 1969 (xii, 100 [39 Syr. t.] p.) Gld. 8.—
- VIII. **Goeje, M. J. de.** Selections from Arabic geographical literature. Ed. with [an introd. and] notes [in Engl. and German]. Repr. 1950. (x, 114 [75 Ar. t.] p.) Gld. 7.—

Please, turn over

IX. **Ugnad, A.** Selected Babylonian business and legal documents of the Hammurabi period. [Ed., with an introd. and a gloss. in in Engl. and German]. 1907. (xvi, 92 [48 cuneif. t.] p.) Gld. 9.—

X. **Ugnad, A.** Selected business documents of the Neo-Babylonian period. [Ed., with an introd., and a gloss. in Engl. and German]. 1908. (xii, 74 [48 cuneif. t.] p.) Gld. 9.—

XI. **Krauss, S.** (ed.). The Mishnah treatise *Sanhedrin*. Edited with an introduction, notes and [a] glossary [in Engl. and German]. 1909. (xiii, 61 [31 Hebr. t.] p.) Gld. 6.—

XII. **Ibn Maimun.** — Selections from the Arabic writings of MAIMONIDES. Ed., with introduction and notes [in Engl. and German] by I. FRIEDLÄNDER. Repr. 1951. (xxiv, 130 [75 Ar. t. in Hebr. char.] p.) Gld. 9.—

XIII. **John, Bishop of Ephesus.** Extracts from the *Ecclesiastical History*. Ed. with grammatical, historical and geographical notes in Engl. and German by J. P. MARGOLIOUTH. Repr. 1951. (viii, 109 [86 Syr. t.] p.) Gld. 9.—

XIV. **Hinke, W. J.** Selected Babylonian Kudurru inscriptions. [With a glossary in English and German]. 1911. (xiv, 90 [52 cuneif. t.] p.) Gld. 14.—

New series. Edited by J. H. HOSPERS, T. JANSMA and G. F. PIJPER.

I. **Judas Thomas.** — A selection from the Acts of JUDAS THOMAS. Ed., with an introd., by T. JANSMA. 1952. (ix p., 46 [Syr. t.] p.) Gld. 7.—

II. **Weis, P. R.** (ed.). Midrashic selections. With introduction and notes. 1955. (xviii p., 53 [Hebr. t.] p.) Gld. 9.—

III. **Drijvers, H. J. W.** (ed.). Old-Syriac (Edesseean) inscriptions. With introduction, bibliography and glossary. *in preparation*